

OBERTRAUBLINGER
G E M E I N D E B L A T T
Mitteilungen und Bekanntmachungen

DEZEMBER 2022 · 52. JAHRGANG · NR. 4/2022 · AN ALLE HAUSHALTE

Christkindlmarkt

Obertraublinger

Sa. ab 17.00 Uhr

So. ab 11.00 Uhr

10./11. Dezember 2022

am Rathausplatz

1a Autoservice auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

die „staade“ Zeit vor Weihnachten hat sich bereits mit bunten Lichterketten angekündigt.

Der Gemeinderat hat beschlossen auch dieses Jahr **nicht** auf die **Weihnachtsbeleuchtung** zu verzichten. Mit Stromsparbeleuchtung und kürzeren Zeitintervallen soll das Ganze verbessert werden. **Die Beleuchtung – das Licht – wir seit jeher als ein Zeichen des Friedens gesehen.** Besonders in diesen Tagen, bedingt durch den Ukrainekrieg, ist es wichtig hier ein Zeichen zu setzen.

Auch wir konnten einige geflüchtete Familien bei uns in der Gemeinde aufnehmen und ihnen eine sichere Bleibe bieten. **Vielen Dank an dieser Stelle an die vielen Obertraublinger Familien,** die mitgeholfen haben, diese Menschen bei uns zu unterstützen.

Vielleicht merken wir besonders in diesen Zeiten was wirklich wichtig ist. **Besinnen wir uns darauf, miteinander das Beste aus allem zu machen** und gehen **mehr zufrieden und optimistisch ins neue Jahr!**

Die Gemeinde Obertraubling blickt auf ein gutes Jahr zurück, auch wenn die Auswirkungen dieses Krieges und die damit verbundenen Preissteigerungen die **Gemeindekasse in besonderem Maß fordern.**

Der Gemeinderat hat dies im Blick und deshalb möchte ich mich bei meinen Kolleginnen und Kollegen bedanken für die vielen **ehrenamtlichen Stunden** und die vielen **zukunftsweisenden Entscheidungen zum Wohle unserer Gemeinde.**

Danken möchte ich natürlich auch meinen **Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Rathaus, Bauhof, Wertstoffhof, Bücherei, unseren Kinderbetreuungseinrichtungen, den Hausmeistern und den Helferinnen und Helfern** rund um unsere öffentlichen Flächen.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, ich wünsche Ihnen im Namen des Gemeinderats und der Gemeindeverwaltung ein gesegnetes und friedliches Weihnachtsfest und für das kommende Jahr alles Gute, vor allem Gesundheit und Zufriedenheit.

Es wäre schön, wenn wir uns auf der ein oder anderen **Weihnachtsfeier** unserer Vereine, einem unserer **Christkindlmärkte** oder weihnachtlichen **Veranstaltung der Gemeinde** treffen könnten.

Mit besten Grüßen aus dem Rathaus

Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Notrufe:

Polizei 110
Feuerwehr 112
Rettungsleitstelle 112
Giftnotruf 0911/3982451

Rathaus Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag 08.00 – 12.00 Uhr
Dienstag 13.30 – 17.00 Uhr
Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr
und nach telefonischer Vereinbarung.

Entstörungsdienst:

Für Gas 0941/6013444
Für Strom 0941/6013555
E.ON-Störungsnummer 0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)
Notruf für Wasser Obertraubling 0173/5871882
Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen 09406/94100 oder 0172/7596540
Notruf Abwasser 0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

Bücherei Öffnungszeiten:

Di. 08.30 – 10.30 Uhr, 15.00 – 17.30 Uhr
Do. 16.00 – 18.30 Uhr
So. 09.30 – 11.30 Uhr
Tel. 09401/6000062

Anmeldungen Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Personalausweis / Reisepass:

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Weitere wichtige Telefonnummern:

Rathaus 09401/9601-0	Kindergarten Regenbogen 09401/523816
Fax 09401/9601-19	Kinderkrippe Regenbogen 09401/8818969
Bauhof 09401/50187	Kinderhaus Rappelkiste 09401/9125078
Nachbarschaftshilfe 09401/9601-99	Kindergarten St. Michael 09401/9123717
Hermann-Zierer Grundschule 09401/6609	Kindergarten St. Konrad 09401/6400
Realschule 09401/527670	Kindergarten Sonnenschein 09401/9138820
Jugendtreff Obertraubling 09401/5278326	Kinderhort 09401/6077894
	Bestattungen Friede 0941/8984950

Heimatmuseum Öffnungszeiten:

Jeden 2. Sonntag im Monat, von 14.00 – 16.00 Uhr,
April bis September

Wochenmarkt:

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
am Rathausplatz!

GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

Gemeinderatstelegramm 7
 Sitzungstermine für 2022/2023 7
 Aus den Bürgerversammlungen 9
 Verabschiedung Wasserwart Nuber 9
 Nachruf 10

ALLGEMEINES

Einladung Neujahrsempfang 11
 Sportlerehrung – Nachbericht 13
 90.Geburtstag Schwester M.Caritas 14
 30-jähriges Jubiläum Chor Passerida 15

BAU – UND WOHNUNGSWESEN

Abgabetermin Bauanträge 19
 Verschiedene Bauprojekte 19

HAUSHALTS- UND FINANZANGELGENHEITEN

Festsetzung Grundsteuer 21
 Festsetzung Hundesteuer 21

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

Räum- und Streupflicht 23

EIGENEBTRIEBE

Ablesen Wasserzähler 24

UMWELT-UND NATURSCHUTZ / AGENDA

Termine Müllabfuhr 2022/2023 26
 Grüngutcontainer/Lagerplätze – Aufstellorte 27

CHRISTKINDLMARKT 2022 29

JUBILÄUMSJAHR 2023 33

BÜCHEREI / SOZIALES / SENIOREN

Bücherei 37
 Generationenmanagement 39
 Aus der Heimatpflege 41

FAMILIE

Anmeldetermine der Kindergärten
 und Kinderkrippen 2023 44

JUGEND/SPORT/VEREIN

Vereinsnachrichten ab 46
 Aus den Feuerwehren 54

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Zu- und Wegzüge 60
 Standesamtliche Mitteilungen 60
 Kleinanzeigen 60
 Zu guter Letzt 61

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege



Brennholzhandel & Forstdienstleistungen

AUGESKY

Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnweg 2 · 93083 Obertraubling
 Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de

IMPRESSUM:

<p>Herausgeber: Gemeinde Obertraubling Josef-Bäumel-Platz 1 93083 Obertraubling Tel. 09401/9601-0 Fax: 09401/9601-19 E-Mail: poststelle@obertraubling.de Internet: www.obertraubling.de</p>	<p>Presserechtlich verantwortlich: Erster Bürgermeister Rudi Graß</p> <p>Verantwortlicher Redakteur: Erster Bürgermeister Rudi Graß</p> <p>Fotos: Gemeinde, Privat Titel: Gemeinde, unsplash Mariana Rascão</p>	<p>Gestaltung/Layout: Renoarde GmbH Digital. Marketing & Design</p> <p>Titelseite: Gemeinde Obertraubling</p>	<p>Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH, Regensburg</p> <p>Auflage: 4.650 Stück</p>
--	---	--	--

Zuhause ist einfach.

Wenn man einen Immobilienpartner hat, der von Anfang bis Eigentum an alles denkt.



sparkasse-regensburg.de



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0941 301-1732
helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de

Wir wünschen unseren Kunden und Geschäftspartnern eine besinnliche Adventszeit, Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr 2023!



Wir wünschen Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest.



* Ausgezeichnete Filiale: Regensburg West

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf
Sudetenstr. 26 · Neutraubling

| 09405 | 96 98 934
| 0941 | 46 52 46 51
| 09401 | 95 39 123

Lilienthalstr. 8 · Regensburg West
Schwanenstr. 2 · Cham
Schulstr. 8 · Roding

| 0941 | 85 08 72 27
| 09971 | 31 07 137
| 09461 | 91 19 819

SCHILLER & GEBERT
H Ö R G E R Ä T E

www.schiller-gebert.de · info@schiller-gebert.de · · Öffnungszeiten: Mo - Do: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ und 14⁰⁰ - 18⁰⁰ · Fr: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ · Sondertermine nach Vereinbarung

Gemeinderatstelegramm

Gemeinderatssitzung vom 19.09.2022

Im Rahmen der Erstellung des Integrierten Städtebaulichen Entwicklungskonzepts wurde dem Gemeinderat durch das beauftragte Planungsbüro die Zielbroschüre vorgestellt. +++ Zum Thema „Präventionsmaßnahmen Stromausfall“ stellte Gemeinderat Dominik Bäumel in einer kurzen Präsentation die Auswirkungen und Anforderungen für die Gemeinde Obertraubling vor. +++ Für die gemeindlichen Friedhöfe wurde die Gebührensatzung mit Anhebung der Gebührensätze beschlossen. +++ Der Gemeinderat wurde über die Kostenentwicklung beim Ersatzneubau des Kindergartens St. Konrad informiert. +++ Außerdem wurde die Jahresrechnung 2021 für die Gemeinde sowie den Eigenbetrieb Grundstücke und Wohnungsbau bekanntgegeben. +++ Durch den Kämmerer wurde ein kurzer Bericht über die Haushaltsentwicklung für das laufende Jahr abgegeben. +++ Zudem genehmigte der Gemeinderat die vorgelegte Betriebskostenabrechnung für den Hort und die Mittagsbetreuung.

Bau- und Umweltausschuss vom 10.10.2022

Behandlung von Baugesuchen. +++ Dem Antrag auf einen verkehrsberuhigten Bereich für das BG Kuchläcker wird stattgegeben. +++ Dem Antrag auf die Anbringung von Zusatzschilder "Radarkontrolle" für alle Ortsschilder wird stattgegeben.

Gemeinderatssitzung vom 24.10.2022

Der Gemeinderat billigte die im September vorgestellte Zielbroschüre zum Integrierten Städtebaulichen Entwicklungskonzept. +++ Die gemeindliche Familienförderung wurde per Beschluss durch den Gemeinderat um ein weiteres Jahr verlängert. +++ Der Gemeinderat stellte zur Vorsorge für einen Blackout der Stromversorgung für jede Gemeindefeuerwehr 6.000 Euro zur Beschaffung von mobilen Stromerzeugern zur Verfügung. Außerdem wurde beschlossen, die Feuerwehrgerätehäuser als Leuchtinseln zu ertüchtigen und

für die Umsetzung ein Planungsbüro zu beauftragen. Das Leo Graß Sportzentrum soll zukünftig als Notunterkunft dienen. +++ Zum Antrag der CSU-Fraktion auf Schaffung von Sitzmöglichkeiten im Gemeindegebiet beschloss der Gemeinderat, dass gemeinsam mit dem Seniorenbeirat passende Plätze festgelegt werden sollen. +++ Zum zweiten Antrag der CSU-Fraktion zur Planung und Bau eines Radweges entlang der Kr R20 von der Einmündung Hochweg bis zur Gemeindegrenze beschloss der Gemeinderat hierfür schriftlich eine Aufforderung an den zuständigen Landkreis zu übersenden. +++ Des Weiteren bestätigte der Gemeinderat den neugewählten stellvertretenden Kommandanten der Feuerwehr Obertraubling.

Bau- und Umweltausschuss vom 07.11.2022

Behandlung von Baugesuchen. +++ Der Antrag der Fraktion Bündnis 90/Die Grünen auf die Errichtung einer Fahrradstraße bei der Realschule wurde abgelehnt. +++ Der Antrag der Fraktion Bündnis 90/Die Grünen auf die Errichtung einer Fahrradstraße in der Walhallastraße wurde abgelehnt.

Sitzungstermine 2023

09.01.2023 Bau- und Umweltausschuss

16.01.2023 Gemeinderat

06.02.2023 Bau- und Umweltausschuss

27.02.2023 Gemeinderat

06.03.2023 Bau- und Umweltausschuss

20.03.2023 Gemeinderat

03.04.2023 Bau- und Umweltausschuss

17.04.2023 Gemeinderat

Die Sitzungen finden jeweils im Sitzungssaal des Rathauses, Josef-Bäumel-Platz 1, 93083 Obertraubling statt. Beginn jeweils 19.00 Uhr.

Änderungen entnehmen Sie bitte der Tagespresse bzw. auf Homepage www.obertraubling.de



Haarliebe
Sabrina Reichhart
Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Telefon: 09401 6274
Facebook / Instagram: haar.liebe_



Wir wünschen Frohe Weihnachten
und einen Guten Start
ins Jahr 2023



Christbaumhof
Gierstorfer
in Wolking

- Während Ihres Besuches laden wir Sie zu kostenlosem Glühwein ein
- Neben einer großen Ausstellung im Hof können Sie Ihren Christbaum auch direkt in der Kultur aussuchen
- Verpacken, Anspitzen und Einpassen des Baumes in Ihren Christbaumständer sind bei uns gratis
- Bei Regen oder Schnee können Sie sich Ihren Baum auch im Trockenen in der Verkaufsscheune aussuchen

Riesige Auswahl

an frisch geschlagenen Nordmantannen,
Blaufichten und Fichten aus eigenem Anbau

So finden Sie uns:



Familie Gierstorfer
Weilloherstraße 5
93107 Wolking

Tel.: 09453/8135
Fax: 09453/997021

*Kommen Sie vorbei, wir freuen uns
auf Ihren Besuch!*

www.christbaumhof-gierstorfer.de | info@christbaumhof-gierstorfer.de

Flutlichtverkauf täglich bis 18 Uhr – auch sonntags!

WW+KN
STEUERBERATER FÜR DEN MITTELSTAND

STEUERBERATUNG IST IHRE LEIDENSCHAFT?

Dann bewerben Sie sich jetzt!

Steuerfachangestellte (m/w/d) **Steuerfachwirt** (m/w/d)

Die Vorteile von WW+KN

Betreuung von mittelständischen Unternehmen • Teamarbeit statt Einzelkampf • wertschätzende Arbeitsatmosphäre • flexible Arbeitszeit • 30 Tage Urlaub • 38 h Wochenarbeitszeit • regelmäßige Fortbildungen

Direkt bewerben auf wwwkn.de/karriere



Bericht zu den Bürgerversammlungen 2022

Einleitend stellte Erster Bürgermeister Rudolf Graß bei der jeweiligen Bürgerversammlung statistische Daten und Fakten des vorangegangenen Jahres vor. Anschließend gab es wie üblich Gelegenheit zum offenen Austausch.

In der Bürgerversammlung in **Gebelkofen** war wiederholt das Hauptthema die erhebliche Verkehrsbelastung in der Ortsdurchfahrt. Auch über den Radwegneubau nach Eggfing und in Richtung Köfering wurde diskutiert. Außerdem wurde über notwendige Sträucherrückschnitte im Friedhof und auf manchen Feldwegen geklagt.

In der Bürgerversammlung in **Oberhinkofen** wurden sich an zwei Stellen Fahrbahnmarkierungen gewünscht. Außerdem sollte dringend der Verbindungsweg von der Dorfbreite zur Kirchstraße ertüchtigt werden. Es wurde sich nach den gemeindlichen Vorkehrungen im Falle eines Stromausfalls erkundigt. Ein Bürger regte an, Überlegungen für eine Freiflächenphotovoltaikanlage mit Bürgerbeteiligung zu errichten. Ein Anderer schlug vor, aufgrund der Wasserknappheit ein Konzept ausarbeiten zu lassen, wie Wasser der Schneeschmelze für den Sommer gebunden werden könne.

In der Bürgerversammlung in **Piesenkofen** war der Neubau des Kindergartens Sonnenschein und das damit verbundene Verkehrsaufkommen ein Thema. Aufgrund der hohen Zahlen an LKW-Verkehr wurde der Wunsch geäußert, hier weitere Maßnahmen zum Aussperren dieser Fahrzeuge zu ergreifen. Außerdem wurde sich nach der Räumung des Litzelbachs erkundigt.

In der Bürgerversammlung in **Obertraubling** wurden ebenfalls verkehrliche Themen diskutiert. Es wurde sich nach dem Sachstand zur Ertüchtigung des Verbindungswegs von der Piesenkofener Straße zum Am Sonnblick erkundigt. Durch eine Bürgerin wurde erfragt, ob es dieses Jahr aufgrund der Energiekrise eine Beleuchtung von Christbäumen geben wird. Außerdem wurde angeregt, den Gehweg zwischen der Straße „Am Bergacker“ und dem Nahversorgungszentrum als beidseitigen Geh- und Radweg zu beschildern.

In der Bürgerversammlung in **Niedertraubling**, welche aufgrund der Erkrankung des Ersten Bürgermeisters Graß durch den Dritten Bürgermeister Wolfgang Hankofer geleitet wurde, war das Hauptthema die Schloßstraße. Hier wurde über die Sinnhaftigkeit einer Lichtsignalanlage und auch den Standort hierfür diskutiert. Außerdem sprachen sich die Bürger klar für die Anordnung eines Parkverbots aus. Auch eine Tempobeschränkung oder die Errichtung eines Fahrradschutzstreifens wurde diskutiert. Es wurde sich über die geplante Demenzpflegeeinrichtung erkundigt. Des Weiteren gab es auch hier die Anregung einer Energieversorgung mit Bürgerbeteiligung und Nachfragen zu Präventionsmaßnahmen bei Stromausfall.

Verabschiedung Wasserwart

Nach 20-jähriger Tätigkeit bei der Gemeinde Obertraubling verabschiedete sich Herr Franz Nuber vom aktivem Dienst im Bauhof. Seit seiner Einstellung im September 2002 führte er das Amt des Wasserwartes der Gemeinde aus. Herr Nuber hat dafür gesorgt, dass die Abwasserentsorgung und

vor allem die lebensnotwendige Trinkwasserversorgung der Bürgerschaft jederzeit sichergestellt war. In einer kleinen Feierstunde nahm er Abschied von seinen Kolleginnen und Kollegen und bedankte sich bei diesen für die kollegiale Zusammenarbeit. Mit Franz Nuber verliert die Gemeinde Obertraubling einen geschätzten, aufgeschlossenen und hilfsbereiten Kollegen. Wir wünschen ihm alles Gute und Gesundheit für die Zukunft.



3. Bgm. Hankofer, GL Dettkenkofer, Hr. Nuber und 2. Bgm. Sinn.
Bild-Textquelle: Gemeinde

KAUTO KNODEL

Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate

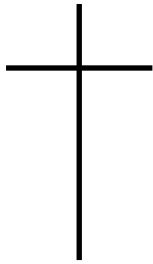
Der Spezialist für Audi und VW Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg

Tel. 0941-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23

autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum



NACHRU F

Die Gemeinde Obertraubling trauert um

Herrn Johann Brückl

-Feldgeschworener-

Herrn Johann Brückl war vom 1979 bis 2019 als Feldgeschworener für die Gemeinde Obertraubling tätig. Er kannte wie kein zweiter die Fluren in Gebelkofen und war bei der Vermessung von Grundstücken mit seiner unnachahmlichen Art eine tatkräftige Unterstützung.

Unser Mitgefühl gilt seiner Familie.

Gemeinde Obertraubling

Gemeinderat Obertraubling

Rudolf Graß
Erster Bürgermeister



**Zahnarztpraxis
Dr. Joseph Dirscherl**
Implantologie | Ästhetische Zahnheilkunde

Regensburger Str. 4
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 91 30 100
www.zahnarztpraxis-dr-dirscherl.de

Wir wünschen allen unseren Patienten Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Neue Jahr 2023.

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen und freuen uns, Sie im nächsten Jahr wieder in unserer Praxis begrüßen zu dürfen.



Vom 27.12.2022 bis einschließlich 05.01.2023 befinden wir uns im Betriebsurlaub.

Ab dem 09.01.2023 sind wir wieder wie gewohnt für Sie da.



Ihr Dr. Joseph Dirscherl mit Praxisteam



EINLADUNG



Neujahrsempfang mit Tag des Obertraublinger Ehrenamts am Sonntag, 15. Januar 2023

**Einlass und Begrüßung ab 17:15 Uhr
Beginn des offiziellen Teils um 18:00 Uhr
im Leo Graß Sportzentrum Obertraubling**

Im Rahmen des Neujahrsempfangs werden auch **besonders engagierte, ehrenamtlich tätige Personen** mit der Ehrenamtsnadel der Gemeinde ausgezeichnet.

Die Einladung richtet sich an alle Personen, die sich in **dem Gemeinwohl dienenden Initiativen** oder in den **weltlichen und kirchlichen Einrichtungen und Vereinen** für die Belange unserer Heimatgemeinde und zum Wohle unserer Bürgerinnen und Bürger einsetzen.

Zudem sind auch die **Vertreter der ortsansässigen Betriebe** und alle **Neubürger** herzlich eingeladen.

Rudi Graß

Erster Bürgermeister

**Installation und Kundendienst
TV und Multimedia
Netzwerktechnik
Geräte- und E-Check-Prüfung
Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de



Im Neutraublinger Gebrauchtwagencenter an der Südumgehung stehen viele Fahrzeuge bereit. Verkäufer Maximilian Brechtl (Foto r.) und Jochen Burzler beraten Sie gerne zu allen Ford-Modellen sowie dem großen Gebrauchtwagen-Angebot aller Fabrikate.

Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit 2005 das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. 2018 wurde dort eine brandneue und tiptop-ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen – „und alles zu fairen Preisen,“ wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben, und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man als Service-Händler. Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

UNSERE KUNDENDIENST-OFFENSIVE
inkl. Assistance Mobilitätsgarantie
Service-Inspektion ohne Material und Zusatzarbeiten
NUR 89,- €*
*Aktion bis auf Widerruf für Privatkunden (nur PKW).

AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen
(noch genug Kapazitäten frei!)

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



- ELEVEN REPAIR
- HOL- UND BRINGSERVICE
- EXPRESS SERVICE
- ERSATZTRAGEN-SERVICE
- DRUKZEUG SICHERHEITSCHECK
- PFLAGE SERVICE
- PLAKETTEN SERVICE
- ORIGINAL-AUS-TAUSCHTEILE UND ZUBEHÖR
- REPARATUR- UND ZUBEHÖRFINANZIERUNG
- GLASREPARATUR SERVICE

SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

Sportlerehrung 2022

Am 04. November 2022 wurde bereits zum dreiundzwanzigsten Mal die Sportlerehrung der Gemeinde abgehalten.

Im gut besuchten Leo-Graß-Sportzentrum in Obertraubling würdigte Erster Bürgermeister Graß die Bedeutung des Sports und den nötigen Ehrgeiz der Sportler zu Höchstleistungen. Ganz wichtig sei für ihn jedoch, dass beim Sport nicht nur die Leistung zählt, sondern dass der Sport in erster Linie auch Spaß machen soll, sowie die Gemeinschaft und das Miteinander fördert.

Im Rahmen der Sportlerehrung zeichnete Bürgermeister Graß insgesamt 35 Einzelsportler und 12 Mannschaften aus, die Obertraubling im letzten Jahr wieder überaus erfolgreich vertreten haben. Es wurden Medaillen mit dem Wappen der Gemeinde und der Widmung „Für besondere Leistungen im Sport 2022“ sowie Urkunden bzw. ein kleines Präsent an die Sportler überreicht. Die Obertraublinger Sportler wurden für zahlreiche Titel geehrt, die angefangen von den Oberpfalz- und Bayerischen Meistertiteln, Deutschen Meistertiteln bis hin zum Weltmeistertitel reichten.



Zwischen den Mannschaftsehrungen sorgte je Sportart eine kurze Film- und Fotoeinspielung auf der Leinwand für einen kleinen Einblick in den jeweiligen Verein bzw. die Sportart. Das Foto- und Filmmaterial wurde von den Vereinen zur Verfügung gestellt. Die Moderation des Abends übernahm in bewährter Weise Herr Marcus Weigl.



Das Rahmenprogramm begeisterte durch Vorführungen der Kinder-Aerobicgruppe „Fit for Kids“ und der Rhythmischen Sportgymnastik des SV Obertraubling sowie die Cheerleader des SV Obertraubling.



Lumi's
Fußpflege-Zentrum
Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Mobil 0176 24676670



Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...



Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Sing mit !!

Kontakt: Marianne Adam
09401/62 09

Ordensschwester Maria Caritas feierte den 90. Geburtstag

Ordensschwester Maria Caritas feierte am 16. Oktober 2022 bei bester Gesundheit im Kloster Mallersdorf im Kreise ihrer Mitschwestern ihren 90. Geburtstag

Für ihre Verdienste wurde Sr. Caritas als erste Frau der Gemeinde zur Ehrenbürgerin ernannt. Die Pfarrgemeinde ist der beliebten Jubilarin für ihren vielfältigen und unermüdlichen Einsatz im Kindergarten und in der Seelsorge zu großen Dank verpflichtet und wünscht ihr weiterhin gesunde Lebensjahre. Ursprünglich wollte die Pfarrgemeinde Sr. M. Caritas anlässlich

des Geburtstages nach Obertraubling zum Dankgottesdienst und einer Feier einladen. Aufgrund der Corona-Situation im Kloster Mallersdorf ist das jetzt nicht möglich. Der Dankgottesdienst und die Feier werden zu einem späteren Zeitpunkt nachgeholt.

Bild- und Textquelle: Karl Matok



Malerbetrieb

Farbe - Raum - Haus

Chrobok Klaus

Gartenstrasse 18

93083 Obertraubling

- * Tapezierarbeiten
- * sämtliche Maler und Lackierarbeiten
- * Wärmeverbundsysteme
- * Fassadengestaltung
- * Mal und Spachteltechniken
- * dekorative Farb und Raumgestaltung

Tel: 09401 / 527 69 88

Mobil: 0179 / 24 19 166

Fax: 09401 / 527 69 87

e-Mail: kl-chrobok@t-online.de

Leben auf der Terrasse – Mabo Sonnenschutz

Markisen · Jalousien · Wintergarten-Beschaffungen · Terrassendächer

mabo

SONNENSCHUTZ

Hartinger Weg 12 · 93083 Obertraubling
Gewerbegebiet Nord

Tel. 09401 96020 · Fax 960222 · www.mabo-markisen.de · kontakt@mabo-markisen.de

Jubiläumskonzert zum 30-jährigen Bestehen des Chors Passerida Obertraubling

Der weithin bekannte Chor „Passerida“ Obertraubling, der in diesem Jahr auf sein 30-jähriges Bestehen zurückschauen kann, hatte zu einem weltlichen Jubiläumskonzert in die Aula der Hermann-Zierer-Grundschule geladen. Viele Zuhörer waren der Einladung gefolgt, darunter auch einige ehemalige Sängerinnen und Sänger aus Nah und Fern, sowie viele langjährige Wegbegleiter, die sich dem Chor schon über viele Jahre verbunden fühlen. Dem Chor gaben auch Pfarrer Helmut Brunner, Bürgermeister Rudi Graß und einige Gemeinderäte die Ehre. In den Reihen konnten auch der Gründer und heutige Kirchenchorleiter Marcus Weigl, der am 15. März 1992 zusammen mit dem damaligen Organisten Wolfgang Neumeier den Jugendchor Obertraubling ins Leben gerufen hatte sowie Hannes Wagner, der ab 2000 gemeinsam mit der heutigen Chorleiterin Susanne Appl den Chor weiterführte, begrüßt werden.

Dem Publikum wurde ein sehr abwechslungsreiches und ansprechendes Programm geboten, das von Chormitglied Simon Wagner mit viel Witz und Charme anmoderiert wurde. Sehr beeindruckend sangen die Chormitglieder jegliche Art von Lied und überzeugten durch ihre homogene, variationsreiche und qualitativ absolut hochwertige Darbietung. Die Qualität des Chores ist mittlerweile weit über die Grenzen seiner Heimatgemeinde hinaus bekannt. Gründer Marcus Weigl wurde vom Chor zu einem Dirigat gebeten, das Leiterin Appl musikalisch am Piano umrahmte. Danach ging Weigl kurz auf die Gründungsgeschichte ein und stellte launisch fest, das vor 30 Jahren im Jugendalter

vordergründig auch der Kontakt zur Frauenwelt gesucht wurde, was auch zu einem Heiratsinstitut führte. Bürgermeister Rudolf Graß brachte es am Ende der zweistündigen Aufführung auf den Punkt, indem er, bezugnehmend auf das Lied Major Tom, noch völlig losgelöst sei von diesem wunderbaren Konzert und meinte, dass jeder, der heute nicht gekommen sei, viel verpasst hätte.

Im Namen der Gemeinde dankte er für das lange Wirken des Chores und betonte, der Chor ist erwachsen geworden. Graß wünschte alles Gute für eine sangesreiche Zukunft und freute sich schon jetzt auf die Feier mit Konzert anlässlich des „31-jährigen Chorjubiläums“.

Auch Pfarrer Brunner ließ es sich nicht nehmen, die Sängerinnen und Sänger persönlich zu würdigen und überreichte eine Zuwendung von der Pfarrei.

Mit einem großen Vergelt's Gott dankte er für die vielen Dienste zur musikalischen Umrahmung von Gottesdiensten. Im Namen aller Chormitglieder dankte Simon Wagner Susanne Appl für 23 Jahre Leitung des Chores mit einem Präsent. Wieviel Engagement und Idealismus sie in den Chor stecke, kann nicht ermessen werden.

Mit kräftigem Applaus endete dieses Konzert und entließ die Zuhörer mit der Gute-Laune-Zugabe „Lollipop“ beschwingt, mit einem Lutscher in der Hand und einem Lächeln auf den Lippen in den restlichen Abend.

Bild- und Textquelle: Matok



Bürgermeister Rudi Graß dankte dem Chor Passerida, stellvert. der Leiterin Susanne Appl mit einem Blumenstrauß.

Entdecke unsere Services



REWE
Blaszczyk
Dein Markt

Vegan & Vegetarisch

Bewusst genießen! Probier doch mal unsere veganen oder vegetarischen Produkte. Gesund und unkompliziert.



 Folge diesem Symbol am Markt

Dein REWE Abholservice.
Vorbestellt. Abgeholt. Zeit gespart.

 Mehr auf [rewe.de/abholservice](https://www.rewe.de/abholservice)



Süß, sauer und immer frisch.

Bei REWE hast du die Auswahl: leckeres Obst aus deiner Umgebung oder exotische Früchte aus Übersee. Und egal ob saisonal, regional oder exotisch – alles ist immer frisch.



Schnell, frisch, einfach.

Praktisch portioniert, einfach zum Mitnehmen: Unsere Auswahl an frisch geschnittenem Obst & Gemüse sowie knackigen Salaten sorgt für Genuss, auch wenn's mal schnell gehen muss.

Edekastr. 4 • 93083 Obertraubling

Für dich geöffnet: Montag – Samstag von 7 bis 20 Uhr



Die REWE-App
Alle Angebote
immer dabei.

[rewe.de](https://www.rewe.de)

Grundschüler der Hermann Zierer-Grundschule Obertraubling erliefen einen großartigen Spendenbetrag von 8000 Euro

Anderen Menschen in einer Notlage zu helfen hat 330 Schüler und Schülerinnen aus 15 Klassen der Hermann Zierer Grundschule Obertraubling zur Höchstleistung motiviert. Das Lehrerkollegium um Rektorin Katja David veranstaltete mit den Initiatoren und Organisatoren Sportlehrer Paul Seidel und Lehrerin Cornelia Schmid einen Spendenponsorslauf zugunsten der Stiftung Kinder-Uni-Klinik-Ostbayern (KUNO) und Space-Eye unter dem Motto: „Wer sich bewegt, kann was bewegen“. Die begeisterten Mädchen und Buben, gestaffelt nach Jahrgangsstufen nahmen hochmotiviert teil und liefen in Höchstleistungen viele ungezählte Runden. Eltern, Großeltern, Tanten und Onkel unterstützen die Kinder bei der Aktion. Für jede gelaufene Runde wurde im Vorfeld ein Betrag festgesetzt. Viele Familien beteiligten sich darüber hinaus mit zusätzlichen Spendenbeiträgen.



Im Beisein der Schüler der Hermann Zierer-Grundschule Obertraubling übergab Rektorin Katja David einen Spendenscheck von 4000 Euro an Michael Buschheuer, Gründer der Hilfsorganisation Sea-Eye und Space-Eye.
Bild- und Textquelle: Matok

So konnte die Rektorin Katja David von der Hermann Zierer Grundschule Obertraubling einen stolzen Spendenbetrag von 8000 Euro bekanntgeben, die die Schulkinder erlaufen hatten. Die Hälfte davon wurde bereits der KUNO-Stiftung überwiesen, die sich mit einem Schreiben herzlich bedankte. In einem bewegenden Moment konnte nun Rektorin Katja David im Beisein der Schüler an den Gründer von Space-Eye, Michael Buschheuer, einen Scheck von 4000 Euro übergeben. Michael Buschheuer dankte den Kindern und der gesamten Schulfamilie für Ihre Einsatzbereitschaft.

jetzt weltweit 15 000 Menschen in vielfältigen Projekten neben der Flüchtlingshilfe auch der Nothilfe Ukraine geholfen werden konnte. In Regensburg werden momentan vor allem aus der Ukraine stammende Familien unterstützt oder auch im Krisengebiet verbliebenen Personen mittels Hilfstransporten versorgt. Buschheuer betonte, dass eine Familie im Ukraine-Krieg momentan 200 Euro zum Überleben benötigt. Mit der Spende von 4000 Euro erfahren somit 20 Familien Hilfe. Das beeindruckte die Kinder sehr. Sie waren sich mit ihren Erfahrungen und den Lehrern einig, dass eine Gemeinschaft nur funktionieren kann, wenn die Starken die Schwächeren unterstützen.

Er gab den interessierten Schülern Auskunft, dass seit Gründung der Organisationen Sea-Eye und Space-Eye bis

Eine tolle Aktion der ganzen Schulfamilie!



HENDLMEIER
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net



Franz Fellerer Malermeister

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Wärmedämmarbeiten
- Gerüstbau
- Innenraumgestaltung

93083 Obertraubling
Hartinger Weg 2

Tel. 09401 / 2218
Fax 09401 / 89153

e-mail:
franz.fellerer@t-online.de



Fliesenverlegebetrieb Matthias Oertel

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4
93083 Obertraubling

Tel.: 09401 8502
mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente
Kostenlose Probestunden
Probemonate

Die Musikschule
REGENSBURG

An der Hermann-Zierer Schule!

Erfolgreich seit
über 25 Jahren!

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

Wir arbeiten , Sie entspannen !!!

da-Räumling



Entrümpeln, Kleinumzüge,
Wohnungsaufösungen,
Nachlassräumung,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
u.v.m auf Anfrage.

Tel.: 09401 - 91 88 144

Internet.: www.da-raeumling.de e-mail.: info@da-raeumling.de

IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg

Mobil: 0171 / 90 85 049

Wir wünschen ein frohes
Weihnachtsfest und ein
gutes neues Jahr und
danken für das
entgegengebrachte
Vertrauen.



TRUMMER IMMOBILIEN

0941 44 76 33
http://www.trummer.de



REINHOLD GRUBER MEISTERBETRIEB

Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 ♦ 93161 Viehhausen ♦ Tel. 09404-640444 ♦ Fax 09404-640466

MEISTERBETRIEB

Mario Buschmann

heizung • sanitär • solartechnik



Siedlerstraße 8
93083 Gebelkofen

Telefon 09453 9999595
Telefax 09453 9999596
Mobil 0171 7266480

Abgabetermine für Bauanträge

Um eine ordnungsgemäße Überprüfung der Bauanträge zu gewährleisten wird gebeten die unten angegebenen Termine zu beachten.

Ansprechpartner für weitere Auskünfte ist Herr Mayer: 09401/9601-12.

Abgabetermin:	Sitzungstag:
Bereits verstrichen	05.12.2022
28.12.2022	09.01.2023
25.01.2023	06.02.2023
22.02.2023	06.03.2023
22.03.2023	03.04.2023
26.04.2023	08.05.2023

Aufstellung eines integralen Konzepts zum Sturzflutrisikomanagement

Bereits Ende 2021 wurde die Förderung eines integralen Konzepts zum Sturzflutrisikomanagement für das gesamte Gemeindegebiet beim WWA beantragt.

Im Laufe des Jahres 2022 wurde die Ausschreibung ausgearbeitet. Anders als bei den üblichen Planungsleistungen durch Architekten und Ingenieure ist die Erstellung eines integralen Konzepts zum Sturzflutrisikomanagement nicht

in der HOAI enthalten und muss daher über eine genau definierte Leistungsbeschreibung ausgeschrieben werden. Vorab wurden in Gebelkofen zwei Einlaufbauwerke ertüchtigt bzw. neu erstellt um für künftige Starkregenereignisse besser gerüstet zu sein.

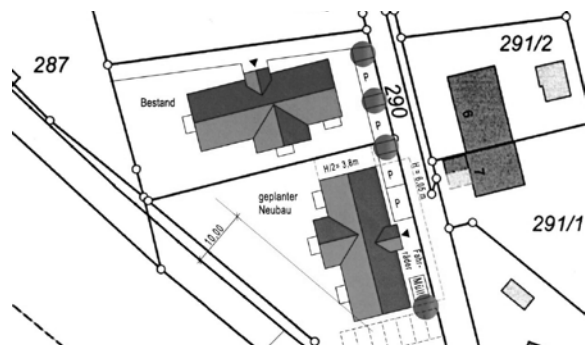
Mit der Förderzusage vom September 2022 konnte somit die Leistung sofort ausgeschrieben und in der Oktobersitzung des Gemeinderats an die EBB Ingenieurgesellschaft mbH vergeben werden.

Ziel des Konzeptes ist es die neuralgischen Punkte für verschiedene Starkregenereignisse und mögliche Schutzmaßnahmen darzustellen.

Baubeginn des zweiten Mehrfamilienhauses in der Anno-Santo-Siedlung

In der Anno-Santo-Siedlung entsteht neben dem bereits fertiggestellten Mehrfamilienhaus der Gemeinde ein weiteres Objekt als sozialer Wohnungsbau mit 7 Wohneinheiten, davon eine 3-Zimmer-Wohnung für einen Menschen mit Behinderung mit Betreuer*in.

Das Gebäude wird im KfW 55-Standard errichtet. Auf den drei Stockwerken entstehen für 2.250.000 € ca. 500 m² Wohnfläche. Die bisher vergebene Leistungen, welche ca. 1/3 der Gesamtkosten ausmachen, halten sich im Rahmen der Kostenberechnung. Die Bauarbeiten haben im Oktober begonnen und werden bis Ende nächsten Jahres



abgeschlossen sein. Das Projekt wird durch den Freistaat Bayern mit dem Programm KommWFP gefördert.

Die Wärmeerzeugung für das Objekt erfolgt wie beim Nachbargebäude durch eine Wärmepumpe für die Grundlast und einer Gastherme für die Spitzenlast. Eine PV-Anlage ist ebenfalls vorgesehen.



Literwein, Flaschenwein
 Sekt, Obstschäumwein
 Obstmost, Fruchtsaft
 Spirituosen, Edelbrand
 Kürbiskernöl, Essig
 Lieferservice, Versand
 Kommissionsverkauf
 für Vereinsfeste

Büro Obertraubling:
 Arberstrasse 7
 93083 Obertraubling
 Telefon 09401 2059

Lager Neutraubling:
 Neudeker Strasse 5
 93073 Neutraubling
 mobil 0171 58 33 659

Öffnungszeiten Lager
 Die 15 - 18 Uhr, Do 11 - 14 Uhr
 und telefonische Vereinbarung

e-mail: info@kafka-wein.de
 internet: www.kafka-wein.de



Klangmassagen

- Klassisch
- Faszien
- In Begleitung mit Gong



*Dein Körper schwingt
 Erfrischt der Geist
 Deine Seele tanzt*

Christine Mai
 Birkenstraße 3
 93083 Oberhinkofen
 Tel. Nr. 09401 5603
 E-Mail: chmai@gmx.de
 www.mai-klangmassage.de



Veranstaltungsservice und Verleih



☎ 09401/528 29 29
 www.michlsschankwagen.de

- Ausschankwagen ◦ Kühlanhänger ◦ Krugspülmaschinen
- Kühlschränke und Fasskühler ◦ Zapfanlagen ◦ Gläser
- Zelte ◦ Bierzeltgarnituren und Stehtische ◦ uvm.



Gütestelle nach bayerischem Schlichtungsgesetz
 – mobile Rechtsberatung nach Absprache –

Regensburger Straße 11 Telefon 09453 / 43 70 568
 D-93087 Alteglofsheim Telefax 09453 / 60 99 999

info@anwaltskanzlei-alteglofsheim.de
 www.anwaltskanzlei-alteglofsheim.de

Rechtsanwältin Vanessa Völkl



Essen auf Rädern

Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

ÖFFNUNGSZEITEN:

Freitag: 8.30 - 17.00 Uhr

Samstag: 7.30 - 12.30 Uhr oder nach Vereinbarung!

Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200

Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling

B.C. COMMUNICATIONS DESIGN

Bernhard Mendler

SONN- UND FEIERTAGE

**Rohr- und Kanalreinigung
 TV-Untersuchungen**

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
 93083 Scharmassing
 Telefon 0 94 01 / 52 57 40
 Telefax 0 94 01 / 52 57 49
 e-mail: b.mendler@web.de
 www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 93461 33

TAG UND NACHT

1a

Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant

...schnell...sauber...zuverlässig

Im Gewerbepark A 20
 93059 Regensburg

☎ 0941/47816

☎ 0941/40925573

email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

Ihrer Kleidung zuliebe

- Textilreinigung
- Hemdenservice
- Heißmangel
- Wäscherei
- Schuhreparatur
- Schneiderservice
- Teppichreinigung

www.1a-textilreinigung-regensburg.de

Festsetzung der Grundsteuer 2023

Die Grundsteuerfestsetzung kann nach § 27 Abs. 3 des Grundsteuergesetzes vom 07.09.1973 (BGBl I S. 965) für diejenigen Grundstücke, deren Bemessungsgrundlagen sich seit der letzten Festsetzung nicht geändert haben, auch durch öffentliche Bekanntmachung erfolgen.

Gemäß dieser Bestimmung wird mit der öffentlichen Bekanntmachung die Grundsteuer für 2023, soweit für diese Zeit kein schriftlicher Grundsteuerbescheid ergangen ist, in gleicher Höhe wie für 2022 festgesetzt. Sollten sich die Besteuerungsgrundlagen ändern, werden Änderungsbescheide erstellt.

Mit dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung treten für die Steuerpflichtigen die gleichen Rechtswirkungen ein, wie wenn an diesem Tag ein schriftlicher Steuerbescheid zugegangen wäre.

Die Steuerfestsetzung kann innerhalb einer Frist von einem Monat, die mit dem Tag der Bekanntmachung zu laufen beginnt, durch Widerspruch bei der Gemeinde angefochten werden.

Die Grundsteuer ist jeweils zur Quartalsmitte, also **15.02., 15.05., 15.08., 15.11.**, fällig. Wir bitten um Beachtung! Es erfolgt **keine** separate Zahlungsaufforderung!

Die ursprünglichen Bescheide gelten – sofern sich keine Änderungen ergeben – auch für Folgejahre.

Hundesteuer 2023

Das Steueramt weist darauf hin, dass am 31. Januar 2023 die Hundesteuer wieder zur Zahlung fällig ist. Eine ausdrückliche Aufforderung zur Zahlung erfolgt hierfür nicht. Die ausgestellten Hundesteuerbescheide gelten auch für Folgejahre.

Folgende Steuern fallen an	
für den 1. Hund	30,00 €
für jeden weiteren Hund	55,00 €
für jeden Kampfhund	420,00 €
für Hunde mit Ermäßigung	15,00 €

Für Fragen wenden Sie sich bitte an: Anja Wild,
09401 / 9601-13 oder anja.wild@obertraubling.de

Kötterl GmbH

Elektro · Heizung · Sanitär
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger
Waldbreite 1 · 93096 Köfering
Telefon 0 94 06 / 2 84 11 80
www.heizung-koetterl.de

Hundesteuersatzung

Die neue Satzung für die Erhebung der Hundesteuer tritt zum 01.01.2023 in Kraft.

Damit wird die Hundesatzung wie folgt geändert:
Ab 01.01.2023 gelten Hunde als Kampfhunde, bei denen auf Grund rassespezifischer Merkmale, Zucht und Ausbildung von einer gesteigerten Aggressivität und Gefährlichkeit gegenüber Menschen oder Tieren auszugehen ist. Kampfhunde im Sinne dieser Vorschrift sind alle in § 1 Verordnung über Hunde mit gesteigerter Aggressivität und Gefährlichkeit genannten Rassen und Gruppen von Hunden sowie deren Kreuzungen untereinander oder mit anderen Hunden.

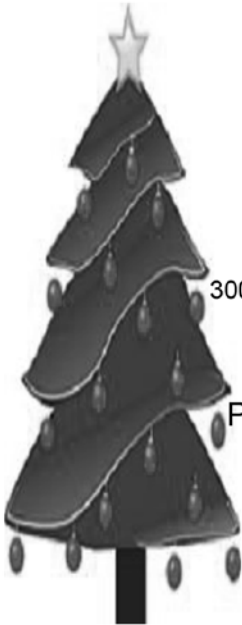
Die Steuer für Kampfhunde beträgt ab 01.01.2023 420,00€. Für Kampfhunde wird keine Steuerermäßigung gewährt.

Eine weitere Neuerung ab 2023 stellt den Entfall der Steuerermäßigung der in Weiler lebenden Hunde dar. Für diese Hunde beträgt die Steuer 30,00€ jährlich. Die geänderten Hundesteuerbescheide werden Anfang Dezember an alle betreffenden Hundehalter versandt.



Bildquelle: unsplash.de, Fatty Corgi

Christbäume & More aus Bayern



**Ab 1. Dezember
auf unserer
kleinbäuerlichen
Permakultur bei
Oberhinkofen**

300 m nach Kreisverkehr in Richtung
Bad Abbach

Probieren Sie auch unsere
selbstgemachten
Marmeladen, Apfelsäfte,
Quitten-Liköre

Auf Ihren Besuch freut sich Familie Kiendl-Nguyen aus
Höhenhof, Tel. 0170/2248137



merkl architektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**INDIVIDUELL.
DURCHDACHT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- WOHN-/GEWERBEBAU
- DENKMALSCHUTZ
- SANIERUNG
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- INNENGESTALTUNG

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.

**Hofmann
Graß**

Ihre Zahnärzte in
Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

Räum- und Streupflicht

Zur nächsten Winterperiode möchte die Gemeinde Obertraubling wieder auf die allgemeine Räum- und Streupflicht aufmerksam machen, damit Unfälle und daraus entstehenden Schadensersatzforderungen vermieden werden und der gemeindliche Räumdienst nicht behindert wird.

Zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz haben die Anlieger die Gehbahnen oder die öffentliche Straße bis zu einer Breite von 1 Meter auf eigene Kosten in sicherem Zustand zu erhalten.

Die Anlieger haben die Sicherungsflächen an Werktagen ab 7.00 Uhr und an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen ab 8.00 Uhr von Schnee zu räumen und bei Schnee,- Reif- oder Eisglätte mit geeigneten abstumpfenden Stoffen (z.B. Sand, Splitt) zu bestreuen oder das Eis **zu beseitigen**. Bei besonderer Glättegefahr (z.B. an Treppen oder starken Steigungen) ist das Streuen von Tausalz zulässig.

Die Sicherungsmaßnahmen sind bis 19.00 Uhr so oft zu wiederholen, wie es zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz erforderlich ist.

Der geräumte Schnee oder die Eisreste (Räumgut) sind neben der Gehbahn so zu lagern, dass der Verkehr nicht gefährdet oder erschwert wird. Ist das nicht möglich, haben die Anlieger das Räumgut spätestens am folgenden Tag von der öffentlichen Straße zu entfernen. Die Gemeinde stellt für diese Ablagerung einen geeigneten Platz zur Verfügung, auf den in ortsüblicher Weise hingewiesen wird. **Abflussrinne, Hydranten, Kanaleinlaufschächte und Fußgängerüberwege sind bei der Räumung freizuhalten.**



Weitere Hinweise des Räumdienstes:

Damit der Winter- und Räumdienst gewährleistet werden kann, sollten folgende Gesichtspunkte und Verhaltensweisen beachten werden:

- > Der Schnee von den privaten Grundstücksflächen z.B. Garagenzufahrten darf nicht auf die gemeindlichen Straßen abgelagert werden.
- > Die Wendehammer und Stichstraßen in den Siedlungsbereichen sollten nicht mit Autos zugeparkt werden, da das Durchkommen bzw. Wenden der Räumfahrzeuge unnötig erschwert wird und Beschädigungen zu befürchten sind.
- > Parkende Fahrzeuge sollten nicht mit dem Räumgut am Wegfahren behindert werden, indem die Fahrzeuge von allen Seiten mit Schnee angehäuft werden. Unnötige Freischaufelaktionen durch die Mitarbeiter des Winterdienstes bzw. Räumdienstes können dadurch verhindert werden.
- > Die Gehwege bzw. die Gehbahnen sind frei zu halten, auch mehrmals am Tag.
- > In schmalen Straßen sollten keine Fahrzeuge parken, da sonst die Räumfahrzeuge mit ihren breiten Räumschildern nicht vorbeifahren können.



Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN 
Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Hand-Arm-Intensiv-Therapie zur Wiederherstellung motorischer Funktionen
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Therapien und Förderung bei Kindern

Deutsches Hygiene Register.de
01/2021 geprüft
SEHR GUT
Deutsche Gesellschaft für Ergotherapie

HAUSBESUCHE

Neutraubling · Regensburger Str. 13 · Tel.: 09401 80283 · www.neutraubling-ergotherapie.de

Gemeindewerke Obertraubling



Wichtige Mitteilung !

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,
sehr geehrte Grundstückseigentümer,

für das Abrechnungsjahr 2022 werden im November – wie auch im vergangenen Jahr – die Ablesekarten verteilt.

Die Ablesekarten werden an alle verteilt, die keinen Funkwasserzähler besitzen oder Einspruch gegen den Funkwasserzähler eingelegt haben. Wir bitten die betreffenden, Ihre Wasserzähler selbst abzulesen und uns die Ablesekarte entsprechend ausgefüllt zurückschicken (bitte nur Hauptwasserzähler, ggf. Nebenzähler erfassen; Wohnungszähler in Mehrfamilienhäusern sind nicht abzulesen). Sollten Sie Mieter eines Objekts sein und die Wasser- und Kanalgebühren über die Nebenkosten bezahlen, so erhält der Vermieter/Eigentümer diese Ablesekarte.

Sollten Sie eine Hausverwaltung haben, so werden in der Regel die Wohnungszähler und auch der Hauptwasserzähler von der Hausverwaltung selbständig abgelesen (hierbei ist auch zu beachten, dass Wohnungszähler für die Gemeinde nicht relevant sind).

Sollten Sie eine Ablesekarte erhalten und ausgefüllt haben, so können Sie diese Karte kostenfrei an uns zurückschicken. Das Porto übernehmen wir für Sie.

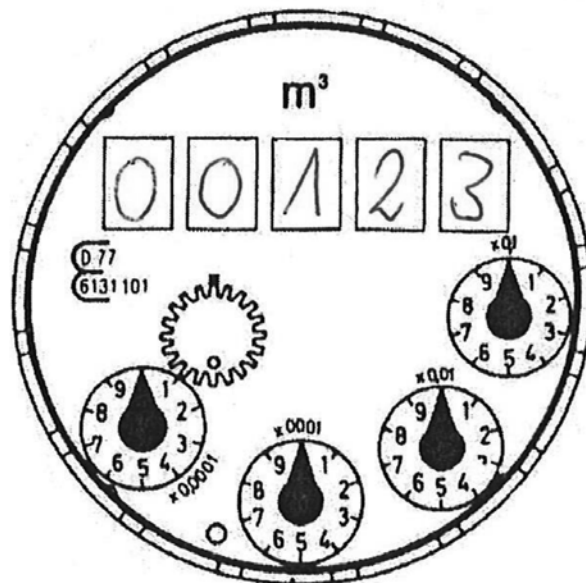
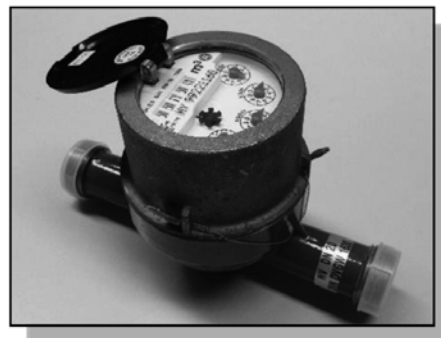
Als Alternative können Sie uns den Zählerstand telefonisch, per Fax, per Mail oder schnell und einfach über das Bürgerserviceportal der Gemeinde mitteilen. Ein QR-Code, welcher Sie an unser Bürgerserviceportal weiterleitet, finden Sie auf Ihrer Ablesekarte.

Bei Fragen hierzu steht Ihnen Frau Wild

(Tel. 09401/9601-13) gerne zur Verfügung.

Wir bitten Sie nochmals um Ihre Unterstützung und bedanken uns bereits im Vorfeld für Ihre Mithilfe!

Mit freundlichen Grüßen
Ihre Gemeindewerke



Muster eines Zählwerks eines Wasserzählers

Rot hinterlegte Ziffern (nach Modell unterschiedlich oder gar nicht vorhanden) müssen nicht abgelesen werden. Es werden nur volle Kubikmeter berechnet.



Information Erhöhung der Wassergebühren für Gebelkofen und Oberhinkofen



Liebe Kundinnen und Kunden des Zweckverbandes,

infolge der hohen Strompreise ist die seit 2004 unverändert gebliebene Wassergebühr von 1,10 €/m³ netto nicht mehr zu halten.

Da der Zweckverband jedes Jahr ca. 1,8 Millionen kWh für die Brunnenpumpen und sonstigen technischen Anlagen verbraucht, ist der Strompreis zusammen mit den hohen Energie- und Materialpreisen entscheidend für die Gestaltung des Wasserpreises.

Für 2023 wird es eine dramatische Erhöhung des Strompreises von 14,2 Cent (netto) auf 65,931 Cent/kWh (netto) geben. Dies entspricht einer Erhöhung von weit über 400 %. 2024 wird der Strompreis auf 36,729 Cent/kWh sinken, 2025 auf 30,797 Cent/kWh. Bis zum Ende des Kalkulationszeitraumes am 30.09.2024 ergibt sich damit ein Mittel von 48,2 Cent/kWh.

Da der Zweckverband mit einer Schätzung von 40 Cent/kWh sehr nahe an dem Mittelwert von 48,2 Cent/kWh liegt und für 2025 eine Beruhigung des Strommarktes zu erwarten ist, geht der Zweckverband davon aus den Wasserpreis von 1,39 €/m³ netto auch in Zukunft halten zu können.

Bei der Jahresabrechnung werden die Vorauszahlungen für 2023 an die neuen Wasserpreise angepasst, für einen Vier-Personen-Haushalt erhöhen sich die Gebühren um etwa 50 € im Jahr.

Sollten Sie zu diesem Sachverhalt weitere Auskünfte wünschen steht Ihnen Ihr Wasserversorger wie gewohnt gerne zur Verfügung. Auskunft erteilt:

Herr Obermeier, Tel.Nr.: 09406-9410-17,
Email: peter.obermeier@wzv-regensburg.de

STELLENAUSSCHREIBUNG

Als zukunftsorientierter Zweckverband mittlerer Größe stellen wir uns der Verantwortung der Trinkwasserversorgung und hierzu bilden hochqualifizierte und motivierte Mitarbeiter die Basis einer erfolgreichen Aufgabenbewältigung. Zum nächstmöglichen Zeitpunkt suchen wir in Vollzeit (39 Stunden) für unsere technische Verwaltung eine/n

Bauzeichner/Bautechniker/in (m/w/d) oder vergleichbare Ausbildung/Qualifikation für die technische Verwaltung

Informationen bezüglich der Stellenausschreibung können Sie auf unserer Homepage, unter www.wzv-regensburg.de, nachlesen. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Bitte nutzen Sie vorzugsweise die Möglichkeit per Mail an: peter.obermeier@wzv-regensburg.de oder senden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen bis **spätestens 12.12.2022 an den**:

Zweckverband zur Wasserversorgung
Landkreis Regensburg-Süd
z.Hd. Herrn Obermeier
Aukofener Straße 17
93098 Mintraching



Bewerber und Bewerberinnen mit einer Behinderung werden bei gleicher Eignung bevorzugt. Etwaige Bewerbungs- und Reisekosten werden vom Zweckverband zur Wasserversorgung nicht erstattet. Die Bewerbungsunterlagen werden nur zurückgesandt, wenn ein frankierter Freiumschlag beiliegt. Andernfalls werden sie nach 6 Monaten vernichtet. Senden Sie uns daher keine Originale. Für telefonische Auskünfte steht Ihnen Herr Obermeier zur Verfügung: Tel. 09406/9410-17.

TERMINE MÜLLABFUHR 2022/2023

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN

Do., 15.12.2022	Fr., 30.12.2022	Do., 12.01.2023	Do., 26.01.2023	Do., 09.02.2023
Do., 23.02.2023	Do., 09.03.2023	Do., 23.03.2023	Mi., 05.04.2023	Do., 20.04.2023
Fr., 05.05.2023	Fr., 19.05.2023	Fr., 02.06.2023	Do., 15.06.2023	Do., 29.06.2023
Do., 13.07.2023	Do., 27.07.2023	Do., 10.08.2023	Do., 24.08.2023	Do., 07.09.2023
Do., 21.09.2023	Fr., 06.10.2023	Do., 19.10.2023	Fr., 03.11.2023	Do., 16.11.2023
Do., 30.11.2023	Do., 14.12.2023	Fr., 29.12.2023		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

RESTMÜLL:1,1 CBM CONTAINER MIT ORANGEM AUFKLEBER G1

Di., 03.01.2023	Di., 17.01.2023	Di., 14.02.2023	Di., 28.02.2023	Di., 14.03.2023
Di., 28.03.2023	Di., 11.04.2023	Di., 25.04.2023	Di., 09.05.2023	Di., 23.05.2023
Di., 06.06.2023	Di., 20.06.2023	Di., 04.07.2023	Di., 18.07.2023	Di., 01.08.2023
Mi., 16.08.2023	Di., 29.08.2023	Di., 12.09.2023	Di., 26.09.2023	Di., 10.10.2023
Di., 24.10.2023	Di., 07.11.2023	Di., 21.11.2023	Di., 05.12.2023	Di., 19.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Mi., 25.01.2023	Do., 23.02.2023	Fr., 24.03.2023	Mi., 26.04.2023
Fr., 26.05.2023	Mi., 28.06.2023	Do., 27.07.2023	Fr., 25.08.2023
Di., 26.09.2023	Mi., 25.10.2023	Fr., 24.11.2023	Fr., 22.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

Mi., 03.05.2023	Di., 14.11.2023
-----------------	-----------------

Die Altreifen müssen um 6.00 Uhr vor dem Grundstück abgelagert werden.

UMWELTMOBIL

03.05.2023: 15:15 bis 15:30 Uhr, Niedertraubling, ggü. „Gaststätte Altes Schloß“

09.05.2023: 12:00 bis 12:15 Uhr, Oberhinkofen, Bushaltestelle Neue Siedlung

13.05.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

14.11.2023: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz

14.11.2023: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf.

11.02.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

24.06.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

02.09.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

02.12.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

KÜHLGERÄTE:

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt. Tel.: 0941-830200 oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL:

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt - www.meindl-entsorgung.de

Öffnungszeiten des Wertstoffhofes Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Straße 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag: 14.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch: 09.00 bis 12.00 Uhr
Freitag: 14.00 bis 16.00 Uhr (November bis März)
Samstag: 08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

Öffnungszeiten Schnittgutlagerplatz am Lilienthalweg 2023

Der Schnittgutlagerplatz ist **während der allgemeinen Öffnungszeiten des Wertstoffhofes ebenfalls bis auf Weiteres geöffnet.**

Es dürfen nur **Äste und Zweige** – kein Grasschnitt, kein Laub - aus privaten Haushalten angeliefert werden.

Laub und Grasschnitt können bei nicht fachgerechter Entsorgung zur Vergiftung des Grundwassers führen. Wir bitten um Beachtung!!

Grüngutcontainer – Schnittgutlagerplatz Aufstellorte

Nachfolgend die Aufstellorte der Grüngutcontainer - Schnittgutlagerplätze, die allen Bürger:innen frei zugänglich sind, um ihr Grüngut (Laub/Grasschnitt usw.) zu entsorgen.

Obertraubling: Zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes
Oberhinkofen: Beim Bolzplatz, Verlängerung Waldstraße
Piesenkofen: Beim Friedhof, oberhalb der Parkplätze.
Gebelkofen: Verlängerung Johannesweg – Schnittgutlagerplatz nur Äste, ohne Lagerung v. Rasenschnitt und Blätter.

Sollten diese überfüllt sein, bitten wir Sie, nicht zu zögern und im Rathaus anzurufen, damit eine rasche Entleerung gewährleistet werden kann. Sie können dann Ihr Schnittgut zum Schnittgutlagerplatz verbringen, damit keine wilde Müllablagerung an den Grüngutcontainern entsteht. Danke für Ihre Mithilfe!

Tel.Nr.: 09401 / 9601 – 30, Herr Mayer.



Ihr kompetenter Partner im Elektrohandwerk

Elektroinstallationstechnik
 Kommunikationstechnik
 Netzwerktechnik
 Beleuchtungstechnik
 Sicherheitstechnik

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Werkstatt: Landshuter Str. 3a
 93083 Obertraubling
 Tel. 09401/50322

Büro: Bahnhofstraße 6a
 93087 Alteglofsheim
 Tel. 09453/681

h.schwuerzenbeck@t-online.de



Wir wünschen unseren Kunden fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

**Salon Traudl
 Waldstraße 30
 93083 Oberhinkofen
 Tel.: 09401 50115**

Die Nr.1 im Insektenschutz.



Freuen Sie sich auf den Frühling.
Jetzt Insektenschutzgitter
bestellen!

-10%

Winter-Aktion
mit Preisvorteil



Insektenschutz für Fenster, Türen und
Lichtschächte. Wir erfüllen jeden Ihrer Wünsche.

Kontaktieren Sie uns und wir finden eine
Lösung, Ihr Zuhause vor lästigen Insekten und
Pollen zu schützen.

Sie finden uns hier:

Westendstr. 7 Metzger Str. 1b
93083 Obertraubling 93057 Regensburg

Tel.: 0941 7844 7629

Mobil: 0176 8556 0987

Email: info@hofstetter-insektenschutz.de

www.hofstetter-insektenschutz.de

Christbaumverkauf

Beginn: ab 06.12. - 23.12.22

Di - Fr: 10 bis 18 Uhr

Samstags: 10 bis 14 Uhr

Wo: **Regensburger Werkstätten**
gemeinnützige GmbH der Lebenshilfe
für Menschen mit geistiger Behinderung e.V.

Ernst-Frenzel-Str. 3

93083 Obertraubling

(gegenüber EDEKA/ NETTO Gelände)

Schauen Sie vorbei,
wir freuen uns auf Sie!

Frisch geschlagene Bäume
aus Oberdeggenbach.



professioneller Gitarrenunterricht entdecke dein Talent

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik



Helmut Reuter
zertifizierter Gitarrenlehrer
Landshuter Straße 4
93083 Obertraubling

WhatsApp
0170 7786998



Blues Folk Rock
Improvisation Klassik



24. OBERTRAUBLINGER

Christkindlmarkt



Eröffnung am Samstag, dem 10. Dezember 2022
am Rathausplatz ★ Beginn: 17:00 Uhr.

..... ★ MIT FOLGENDEM PROGRAMM ★

Jagdbläser Parforce-Horn-Gruppe Regensburg
Offizielle Eröffnung durch 1. Bürgermeister Rudi Graß
Jugendchor „Passerida“ Obertraubling
Besuch vom Heiligen Nikolaus und dem Christkind
Jugendchor „Passerida“ Obertraubling
Jagdbläser Parforce-Horn-Gruppe Regensburg
Bläserquartett Obertraubling
Im Rahmen der Eröffnungsfeier verteilen der Hl. Nikolaus
und das Christkind Geschenke an alle Kinder!

..... **PROGRAMM AM SONNTAG, DEM 11. DEZEMBER 2022**

- 11:00 Uhr: Öffnung der Verkaufsstände
14:00 Uhr: Aufführung Kindergarten „St. Konrad“:
Lieder und Gedichte
14:30 Uhr: Aufführung "Hermann-Zierer-Grundschule"
Weihnachtliche Lieder und Gedichte
15:00 Uhr: Aufführung Kindergarten „Regenbogen“:
Weihnachtliche Tänze und Lieder
17.00 Uhr: Adventsingen in der Pfarrkirche St. Georg

.....
**Im Sitzungssaal findet eine Ausstellung der Frauen Union
zum Thema "Krippen und alte Laternen" statt**

Budenbeschicker

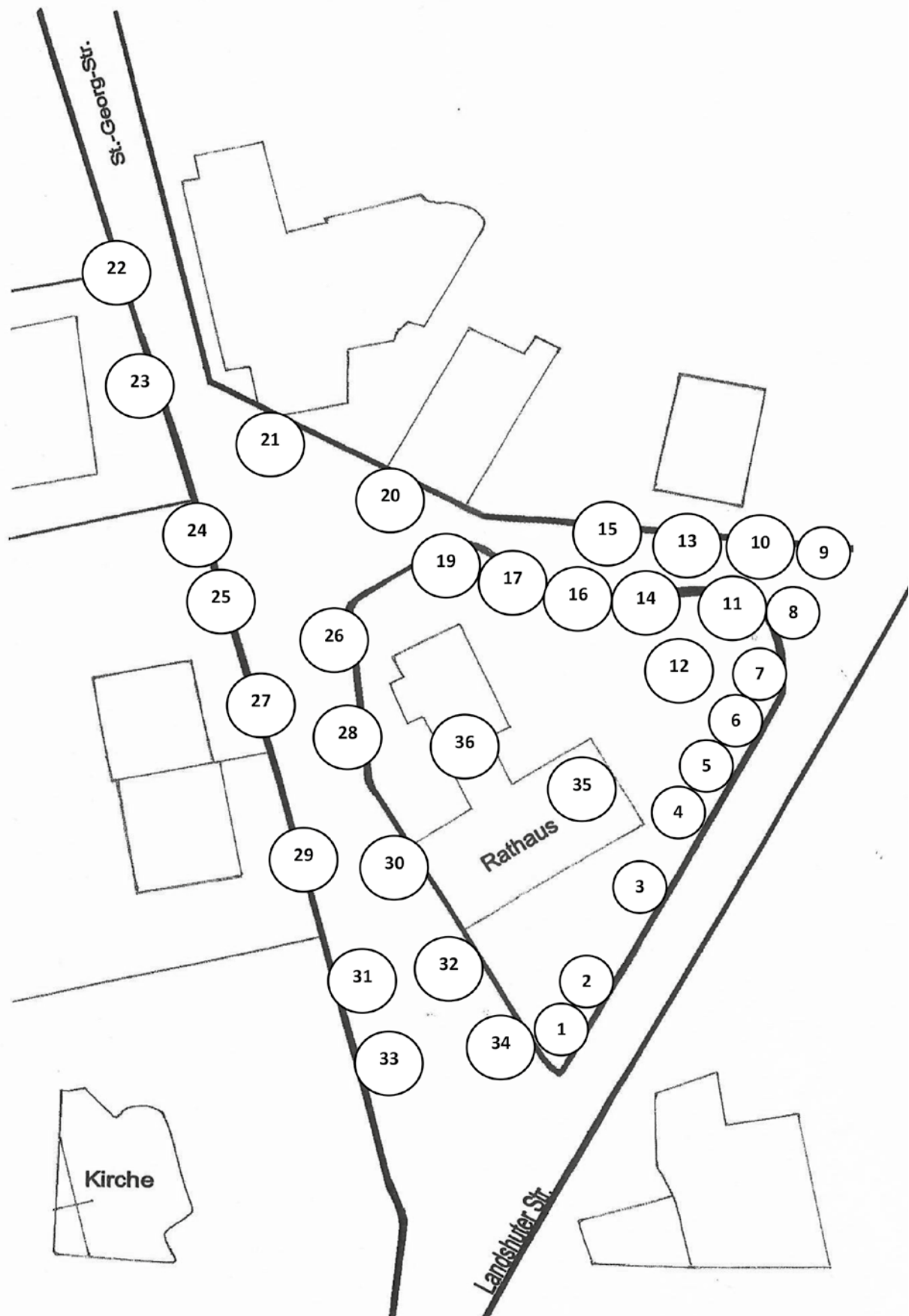
- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Handgemachte kleine Kunstwerke aus Epoxidharz, sowie handgemalte Bilder | Bovenkamp Nadine |
| 2 | Bayer. Kartoffelsuppe mit Wiener, norddeutsche Kartoffelsuppe mit Lachs, Tee (auch mit Rum), heißer Heidelbeerwein u. Bratapfellokör, sowie verschiedene Spirituosen | Schützenverein
„Freischütz“ Niedertraubling |
| 3 | Weihnachtsschmuck aus Wachsperlen, Spansterne, Original Gablonzer Baumschmuck, Holzweihnachtsschmuck, Geschenkartikel | Dechant Lisa |
| 4 | Rosknacker, Fischsemmeln, Lachssemmeln, Debreziner, Jagatee, div. Schnäpse und Liköre | Krieger- und Soldatenverein
Obertraubling |
| 5 | Info- und Losstand mit Sachpreisen | Pflegepforten e.V. |
| 6 | Selbstgemachte Elisenlebkuchen und Plätzchen, kleine weihnachtliche Basteleien zum Spielen, Kinderpunsch, Weißer Glühwein, Honig | Kindergarten und
Kinderkrippe Regenbogen |
| 7 | Fingernudeln mit Wammerl u. Sauerkraut, selbstgemachten Punsch, Kinderpunsch, Prosecco, Schnaps, Bier | Schützenverein Edelweiß
Piesenkofen |
| 8 | Gebrannte Mandeln, Nüsse, Zuckerwatte, Schokofrüchte, Popcorn, Lebkuchenherzen, div. Kiosk-Artikel | Nausch Roland |
| 9 | Weihnachtliche Deko-Artikel, Selbstgemachtes aus Holz, Papier, Stoff, Strick, selbstgemachte Marmeladen, Sirup, Eingewecktes, selbstgebackenes Weihnachtsgebäck | Seibold Barbara /
Allmeier-Hof |
| 10 | Medizinische Dinkelkornkissen mit Mehrkammernsystem (gekennzeichnetes Medizinprodukt) | Hönig Rosemarie |
| 11 | Tee mit Zubehör, Gewürze | S'Teehaferl |
| 12 | Infostand, gegen kleine Spende: frisches Popcorn, gebastelte Kleinigkeiten | Anni Langensteiner
transplantierte Kinder e.V. |
| 13 | Honig, Bienenwachskerzen, Bienenwachstücher, Honiglikör Lippenbalsam, Cremes, Met, Kindermet, Honiglebkuchen | Roth Christian und Nina |
| 14 | Kinderpunsch, Glühwein, Bier, Schnäpse, antialkoholische Getränke, Steaksemmeln | Trachtenverein
„Holzhacker“ Obertraubling |
| 15 | Knackersemmel, Bratwurstsemmel, Weißwurstsemmel, Cevapcici mit Zatziki, Glühwein, Heißer Nikolaus | Hetzenegger Catering
Klingshirn |
| 16 | Geschenkkideen aus Weinfassdauben, Wein aus der Vinotheke, Glühweinausschank | Astrein – Vinotheke &
Weinfassmöbel GbR |
| 17 | Selbstgemachter Apfelglühwein, heiße Schokolade, Schokobaileys, Lumumba, Bratapfellokör, Pflaumenlikör, Caribbean Coffee | Zeus Jennifer
Leuthold Monika |
-



19	Selbstgebastelte Christbaumkugeln, Perlensterne, Swarovskischmuck	Schindlbeck Simone
20	Selbstgemachte Burger, Bier und Pils	Neumeier Johannes
21	Knacker- und Bratwurstsammeln, Dampfnudel mit warmer Vanillesoße, verschiedene Glühweine, alkoholfreier Punsch	Gasthof A. Stocker
22	Kindereisenbahn	Kollmann Manuel
23	Gulaschsuppe, Feuerzangenbowle (alkoholfrei u. mit Alkohol), „Zimpft“ Bier	Pfadfinder Obertraubling
24	Thailändische Speisen	Mo Heimann
25	Winterliche Biere, Stachelbier, Winterliche Schnäpse, Weißer Glühwein Punsch alkoholfrei	Michl's Schankwagen
26	Krippenzubehör und Figuren, Geschenkartikel, Häkelsachen	Kunstgewerbe Scheck
27	Handgemachte Kinderkleidung und Wärmekuscheldrachen	"Stoffnähstchen" Aumer Katrin
28	Selbstgem. Kerzen individuell gestaltet, handgemachter Schmuck aus Swarovski-Perlen	Meltzer Stefanie
29	Holzspielwaren, Vogelhäuser, Geschenkartikel	Lebenshilfe f. geistig Behinderte
30	Bayerische Burger, Obazda in Semmel, Pils, Almdudler Bayerischer Tequila, Faustball Länderspiele am TV	SVO Faustballabteilung
31	verschiedene Crêpes, selbstgestrickte Socken u. Mützen, Glühwein, Kinderpunsch, selbstgemachte Plätzchen	Schwürzenbeck Gerlinde
32	Pizzen und Getränke	Vietnamesische Sport & Kultur Club e.V.
33	Heidelbeerglühwein, Jagatee, Kinderpunsch, Bier, Softdrinks, Wasser, Sekt, Bombardino, Lumumba, Heiße Schokolade	SVO Ski- u. Radsport
34	Knackersemmlen, Weißwurstsammeln, Glühwein, Pils, Waffeln, Likör Entenverlosung	FFW Obertraubling
35	Ausstellung im Sitzungssaal: „Krippen und alte Laternen“	Frauen Union
36	Bücherbasar	Gemeinde- und Pfarrbücherei



Budenplan



Jubiläumsjahr 2023

„Feiern Sie mit uns“

**Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr
Feuerwehr Obertraubling, 150 Jahre
Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre**



Auf unserer Homepage www.obertraubling.de, unter Jubiläumsjahr 2023, ebenso wie auf der Website der FF Obertraubling www.ff-obertraubling.de bzw. des Trachtensvereins Obertraubling www.tv-holzhammer.de finden Sie die neuesten Entwicklungen zum Programmablauf!

2023 feiern wir 1150 Jahre und mehr ...

Die Vorbereitungen für das anstehende Jubeljahr laufen auf Hochtouren. Neben der Festwoche sind wir hinter den Kulissen dabei ein abwechslungsreiches Programm für Sie zusammen zu stellen. Neben unseren gemeindlichen Veranstaltungen engagieren sich auch viele Vereine, die Kirchengemeinde, Schulen, Verbände und Privatpersonen bei der Gestaltung des Rahmenprogrammes. Bitte beachten Sie, dass es noch zu Änderungen kommen kann. Zudem werden noch weitere Veranstaltungen in nächster Zeit konkretisiert werden. Wir werden Sie auf unserer Homepage unter dem Reiter „Aktuelles → Jubiläumsjahr“ auf dem Laufenden halten. Besuchen Sie unsere Veranstaltungen und begleiten uns über das gesamte Jahr 2023. Wir freuen uns auf Sie!!

Jubiläumsjahr 2023

ImproTheater „Chamäleon“

Wir freuen uns darüber, das ImproTheater Chamäleon in Obertraubling Willkommen heißen zu dürfen!

Am 12.02.2023 um 18:00 Uhr findet ein ImproTheater in der Gaststätte Weizer in Oberhinkofen, Hauptstraße statt.

Das ImproTheater spielt bereits seit 2002 regelmäßig Shows und begeistert seine Zuschauer!

Aber was ist eigentlich ein ImproTheater? Improvisationstheater ist eine Form des Theaters, bei dem improvisiert wird, d.h. es wird eine oder es werden mehrere zuvor nicht einstudierte Szenen gespielt. Die Spieler kommen auf die Bühne und wissen nicht, was passieren wird. In der Regel bekommen sie ein Thema oder einen Vorschlag aus dem Publikum. Der Moderator fragt z.B. nach Beruf, einer brenzligen Situation, nach einem Gefühl, nach Ihrem letzten besuchten Kinofilm. Diese Vorschläge sind dann Auslöser und Leitfaden für die daraufhin spontan entstehenden Szenen. Eine Geschichte entsteht aus der Spontanität und gegenseitigen Inspiration der Impro-Spieler, oft fernab von der Rationalität. Das tägliche Leben wird zur Bühne. „Damals gilt, was heute gilt: Bin ich inspiriert, geht alles gut, doch versuche ich es richtig zu machen, gibt es ein Desaster.“ (Keith Johnstone 1993, S. 36).



Damit die Eintrittskarten noch unter dem Christbaum zu finden sein können, startet der Kartenvorverkauf ab sofort in der Bücherei Obertraubling zu den Ausleihzeiten. Auch beim Büchereiflohmarkt am Christkindlmarkt können diese zusätzlich noch erworben werden. Eine Karte kostet 14.00 €.

**Auftritt Martina Schwarzmann während der Jubiläumswoche
Am Dienstag, den 27.06.2023 wird die Kabarettistin Martina Schwarzmann im Rahmen der Jubiläumswoche auftreten.**

Der Kartenvorverkauf wird noch vor Weihnachten starten. Vorverkaufsstellen sind die Gemeinde- und Pfarrbücherei und die Raiffeisenbank Obertraubling. Außerdem werden Karten im Rahmen des Obertraublinger Christkindlmarkts an den Ständen der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling, des Trachtenvereins Holzacker Obertraubling sowie der Gemeinde- und Pfarrbücherei verkauft.

Die Ticketpreise belaufen sich auf 32 Euro im VVK, sowie 34 Euro an der Abendkasse.



Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr ... zusammen mit der FF Obertraubling, 150 Jahre und dem Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre Festwoche vom 23. Juni bis 02. Juli 2023

Jahresprogramm

Wann?	Was?	Wo?
12.02.2023	Impro-Theater "Chamäleon"	Gaststätte Weitzer, Oberhinkofen, 18.00 Uhr
03.03.2023	Stelenführung, Frau Dr. Wolter	Treffpunkt: Rathausplatz 17:00 Uhr -18.00 Uhr
18.03.2023	Selbstverteidigungskurs für Senioren	Vereinsheim, Top Ten 10.00 Uhr – 11.30 Uhr
22.04.2023	Kirchenführung für Kinder	Kirche St. Georg Obertraubling
26.04.2023	Wanderung zur Streuobstwiese mit dem Seniorenbeirat	Oberhinkofen
29.04.2023	Kirchenführung für Senioren	Kirche St. Georg
12.05.2023	Vorstellung des neuen Obertraublinger Ortsbuches, Frau Dr. Wolter	Gemeinde-/ und Pfarrbücherei
13.05.2023	Seifenkistenrennen, Weidtschützen	Scharmassing, Richtung Artmannhof
14.05.2023	Vorstellungen "Alter Berufe"	Heimatmuseum
20.05.2023	Spiel ohne Grenzen	OGV Oberhinkofen
21.05.2023	Musikalische Kirchenführung m. Herrn Rothammer	Kirche St. Georg
11.06.2023	Festlicher Gottesdienst, Salbung, Glockenspiel	Kirche St. Georg
22.06.2023	Vesper, Weihe Glockenspiel und Einweihung Gedenktafel	Kirche St. Georg
07.07.2023	Obertraubling liest ein Buch	Gemeinde- und Pfarrbücherei
22.07.2023	Serenadenkonzert, Kirchenverwaltung Obertraubling	Klostergarten Bruder-Konrad-Haus
21.09.2023	Podiumsdiskussion, Zukunftswelt Arbeit von der KAB Obertraubling	Pfarrheim Obertraubling
20.10.2023	Stelenführung, Frau Dr. Wolter	Treffpunkt Rathausplatz



Jubiläumsjahr 2023

Jubiläumskalender 2023

Benötigen Sie noch ein Weihnachtsgeschenk, ein Geburtstagsgeschenk oder einfach ein kleines Mitbringsel, dann schenken Sie doch einen Kalender aus Ihrer Heimatgemeinde.

Schenken Sie ein Stück Geschichte und erfreuen Sie sich an den tollen Aufnahmen „Früher und Heute“.

Noch sind einige Exemplare erhältlich, die im Rathaus, Bürgerbüro, zum Preis von 6,00 € angeboten werden.



Vorankündigung

Mit Schwung in das Jubiläumsjahr!
Die Gemeinde Obertraubling veranstaltet
am Samstag, den 06.Mai 2023

EINEN SCHWARZ-WEISS-BALL
in der Mehrzweckhalle des Leo Graß Sportzentrums

Für beste Tanzmusik sorgt die Tanzkapelle

cappuccino
www.cappuccino-musik.de

Infos zum Kartenvorverkauf werden im Januar 2023 in der Tagespresse bzw. auf der gemeindlichen Homepage bekanntgegeben!

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag: 08.30 – 10.30 und
15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag: 16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag: 09.30 – 11.30 Uhr

Telefon: 09401 / 6000062
E-Mail: info@buecherei-obertraubling.de
Homepage: www.buecherei-obertraubling.de

DIE GEMEINDE UND PFARRBÜCHEREI BEREITS ZUM 2. MAL IN FOLGE AUSGEZEICHNET MIT DEM GÜTESIEGEL „BIBLIOTHEKEN – PARTNER DER SCHULEN“

Am 24. Oktober fand die feierliche Verleihung in der Stadtbücherei Augsburg statt. Das Gütesiegel „Bibliotheken – Partner der Schulen“ wird im Abstand von zwei Jahren an diejenigen bayerischen Bibliotheken verliehen, die in den Bereichen Leseförderung, Vermittlung von Informationskompetenz und bibliotheksfachliche Dienstleistungen besonders intensiv und beispielhaft mit Schulen zusammenarbeiten. Zu dem Festakt mit Übergabe der Urkunden waren 130 Vertreterinnen und Vertreter von öffentlichen und wissenschaftlichen Bibliotheken aus ganz Bayern eingeladen. Über die Vergabe der Auszeichnung entscheidet eine Fachjury. Diese setzt sich zusammen aus Vertretern der Landesfachstelle für das öffentliche Bibliothekswesen, des Instituts für Schulqualität und Bildungsforschung, des St. Michaelsbundes und des Berufsverbands Information Bibliothek e.V. sowie der wissenschaftlichen Bibliotheken. Die Auszeichnung geht 2022 an 12 wissenschaftliche, 17 kirchlich-öffentliche und 37 kommunale Bibliotheken. Der Leiter des Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst Ministerialdirektor Dr. Rolf-Dieter Jungk überreichte den glücklichen Preisträger*innen die Urkunden.

Kunstminister Markus Blume und Kultusminister Prof. Dr. Michael Piazolo gratulieren den Preisträgern:

„Das Gütesiegel „Bibliotheken – Partner der Schulen“ ist die TÜV-Plakette zur sicheren Teilnahme am Straßenverkehr der modernen Informationsgesellschaft: Die ausgezeichneten Bibliotheken unterstützen die Schulen in herausragender Weise bei der Nachwuchsförderung künftiger Leseprofis. Sie zeigen, dass unsere Bibliotheken Buch und Bildschirm können! Ihr Angebot begeistert klassische Bücherfans und nutzt zugleich die Chancen digitaler Formate“, betont Kunstminister **Markus Blume** anlässlich der Verleihung des Gütesiegels in der Stadtbücherei Augsburg.“

Kultusminister Prof. Dr. Piazolo:

„Wer Lesen kann, ist klar im Vorteil.‘ An diesem etwas flapsigen Spruch ist etwas Wahres dran: Die Lesekompetenz ist der Schlüssel für den schulischen und beruflichen Erfolg junger Menschen. Für unsere Schulen sind die Bibliotheken deshalb unverzichtbare Bildungspartner. Gemeinsam leisten sie einen wesentlichen Beitrag zur Leseförderung und zur Persönlichkeitsentwicklung von Kindern und Jugendlichen. Herzlichen Dank für die hervorragende Zusammenarbeit!“



Bei der Übergabe in Augsburg: v. l. Dr. Helena Krause, Doris Kammermeier, Dr. Rolf-Dieter Jungk Copyright: Bayerische Staatsbibliothek/H.-R. Schulz

Mit großer Freude haben wir die Auszeichnung entgegengenommen, die uns sehr stolz auf unser Bücherei- und Projektteam macht. Denn so erfolgreich zu sein, erfordert viele kreative und helfende Hände.

An dieser Stelle wollen wir uns **ganz besonders bei Sigrid Platzeck**, die das Büchereiteam **seit Jahrzehnten in verschiedenen Bereichen unterstützt, bedanken**. Seit Herbst ist sie auch eine der treibenden Kräfte bei der Seniorenarbeit. Ihre Märchenstunde im Haus Phönix kommt bei den Bewohnern sehr gut an, ebenso das neue Angebot „Kaffeekränzchen“ in der Bücherei, das wir gemeinsam mit dem Netzwerk Generationen kürzlich ins Leben gerufen haben.

Wir freuen uns darüber, dass wir bei der Seniorenarbeit auch auf die Unterstützung fleißiger Mitbürger bauen können: So haben uns Frau Gabriele Muck und Herr Werner Gottwald ihre Hilfe bei dem allmontaglichen Zeitungsvorlesen im Lebenszentrum angeboten. Frau Anni Langensteiner engagiert sich ebenfalls durchs Vorlesen für nicht mobile Heimbewohner. Nach einer langen Planungsphase sind wir glücklich darüber die Seniorenarbeit in der Gemeinde anzukurbeln, denn nicht nur die Kinder und Familien stehen in unserem Fokus.

Mancher von Ihnen hat sicherlich auch schon Notiz von den vielfältigen literarischen Veranstaltungen der Bücherei: wie z.B. dem „LiteraturTALK“ oder der „Novitäteneinstellung“ genommen, die mit großem Eifer und viel Zeit von Eleonore Strobel, die uns schon seit mehr als 10 Jahren durch den Literaturkreis begleitet, fachkundig organisiert werden.



Lassen auch Sie sich beim nächsten LiteraturTALK von Sigrig Platzeck, Dr. Heike Wolter, Andreas und Eleonore Strobel zu einer neuen Lektüre inspirieren. Die nächsten Termine finden Sie auf der Homepage der Bücherei!

BEI DEM DIESJÄHRIGEN WEIHNACHTSMARKT BIETET DIE BÜCHEREI WIEDER EINEN FLOHMARKT AN

Schauen Sie vorbei und decken Sie sich und Ihre Lieben mit spannenden Büchern für die Feiertage ein.

Samstag: 17.00 Uhr bis ca. 20.00 Uhr
Sonntag: 11.00 Uhr bis ca. 18.00 Uhr

Je Bild- und Textquelle: H. Krause

Informationen aus dem Quartiersbüro

Bayerisches Staatsministerium für
Familie, Arbeit und Soziales



Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling,

das Jahr 2022 neigt sich dem Ende zu und ich möchte daher die Gelegenheit nutzen und mich bei all denen bedanken, die mich bei den Veranstaltungen der Gemeinde und bei der Umsetzung des Projekts „Altersgerechte Quartiersentwicklung in der Gemeinde Obertraubling“ im ersten Projektjahr so tatkräftig unterstützt haben und das Projekt mittragen. Ohne die Unterstützung der ehrenamtlich engagierten Helfer wäre die Gemeinde Obertraubling nicht so lebens- und liebenswert wie ich sie seit Beginn meiner Tätigkeit kennenlernen durfte. Ich hoffe, dass ich auch weiterhin auf Ihre Hilfe und Unterstützung zählen kann.

2023 sind wieder viele gemeindliche Veranstaltungen und im Rahmen des Projekts einige Angebote in Planung, die hoffentlich für alle älteren Mitbürgerinnen und Mitbürger interessant sind und die den Teilnehmerinnen und Teilnehmern viel Freude und Spaß bereiten.



Mit dem Ziel, die örtliche Seniorenarbeit im Sinne des Projekts zu fördern, haben sich die bürgerschaftlich engagierten Mitwirkenden in den Arbeitskreisen inzwischen zu einem „GenerationenNetzwerk“

zusammengeschlossen.

Das zugehörige Logo stelle ich Ihnen hiermit vor.

Ich wünsche Ihnen allen eine besinnliche Vorweihnachtszeit und ein gesegnetes und wunderschönes Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien. Für das neue Jahr wünsche ich Ihnen vor allem Gesundheit, Glück, Zufriedenheit und dass das Jahr 2023 ein gutes und friedliches Jahr wird.

Ihre Ursula Schmid

Bitte denken Sie daran, die im jeweiligen Pflegegrad zustehenden Leistungen der Pflegeversicherung (Entlastungsbetrag, Landespflegegeld u.a.) für das Jahr 2022 ggf. noch zu beantragen!

Wir informieren!**Faschingsnachmittag für Senioren entfällt**

Da bereits in den Jahren vor dem Auftreten der Pandemie die Resonanz beim Seniorenfasching bedauerlicherweise sehr gering war entfällt der Seniorenfasching.

Wir hoffen, dass die vielen Veranstaltungen, die anlässlich des Jubiläums 2023 stattfinden einen Ersatz darstellen und bitten um Verständnis.

**Handy, Tablet & Co –
Generation 60+ ist digital“**

Im Seniorenbeirat wurde das Thema aufgegriffen, der Generation 60+ die modernen Kommunikationsgeräte wie Smartphon oder Laptop näher zu bringen oder sie bei Problemen zu unterstützen. Hier überlegte man, ob die Möglichkeit bestehe, dass die Jugend hier behilflich sein könnte. Aus diesem Grunde kam man zu dem Ergebnis, mit der Jugendpflegerin Christina Weigl das Thema einmal zu erörtern. Letztlich war man sich einig, einen Versuch zu unternehmen.

Am 24.10.2022 war es dann soweit, die Schulung im Jugendzentrum abzuhalten. Es fanden sich die Paare und auf den Geräten der Senioren wurde erläutert, geübt und auch manches Problem gelöst.



Ein Dankeschön geht an die jugendlichen Lehrer, dass sie sich die Zeit für die Unterrichtung genommen haben und erhielten hierfür ein kleines Präsent.

Der Seniorenbeirat bedankte sich auch bei der Jugendpflegerin Frau Weigl und Frau Schmid vom Generationenmanagement für die Unterstützung. Im kommenden Jahr möchte der Seniorenbeirat die Veranstaltung wiederholen.

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34

93083 Obertraubling

Tel.: 09401-5437



in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

**Grundstücke
gesucht**

bevorzugt im Stadtgebiet und im
Umland von Regensburg

- ▶ Baugrundstücke mit/ohne Altbestand
- ▶ Gewerbeflächen mit/ohne Altbestand
- ▶ Bauerwartungsland
- ▶ Land- und forstwirtschaftliche Flächen

Wir bieten:

- ▶ Attraktive Bewertung Ihrer Immobilie
- ▶ Schnelle und zuverlässige Abwicklung
- ▶ Professionelle Zusammenarbeit



Guggenberger GmbH

Herr Florian Pehl

Mintrachinger Straße 5 | 93098 Mintraching

Tel.: +49 9406 28-0 | Info@guggenberger-bau.de

DIE GRÖSSTE AUSWAHL IM
OSTEN BAYERN

GEBRAUCHTWAGENZENTRUM OSTBAYERN

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie!

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

DEZEMBER-SPECIAL !

Tolle Angebote, die Sie sich nicht entgehen lassen sollten!

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe.



BMW X1 xDrive20d

EZ 02/2020, 50.421 km, Automatik Getriebe, Diesel, 140 kW (190 PS), Hubraum: 1995 cm³, Alpinweiß, Sportsitze, PDC, Navigation, Klimaautomatik, Multifunktion für Lenkrad, Lederlenkrad, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5016104

30.943,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe.



BMW M135i xDrive

EZ 07/2021, 28.840 km, Automatik Getriebe, Benzin, 225 kW (305 PS), Hubraum: 1998 cm³, Black Sapphire metallic, M Lederlenkrad, PDC, BMW Live Cockpit Professional, Multifunktion für Lenkrad, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5016314

39.942,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe.



BMW 320d Touring

EZ 08/2021, 30.846 km, Automatik Getriebe, Diesel, 140 kW (190 PS), Hubraum: 1995 cm³, Alpinweiß, PDC, Sitzheizung, Klimaautomatik, Navigationssystem, Sportsitze, Panorama Glasdach, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5016319

39.842,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe.



BMW 540d xDrive Touring

EZ 09/2021, 23.101 km, Automatik Getriebe, Diesel, 250 kW (339 PS), Hubraum: 2993 cm³, PDC, Sitzheizung, LED-Scheinwerfer, Multifunktion für Lenkrad, Sport-Lederlenkrad, Panorama Glasdach, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5016324

67.942,- €*



QR-Code scannen &
weitere Angebote
entdecken!



Traumauto gefunden & ein
Service-Termin fällig?
Direkt online bei uns vereinbaren!

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen.

1) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★
Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern

Auto
Scout24

mobile.de

★★★★★ 4,9

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



Eine große Feier für die Obertraublinger Senioren am Kirchweihmontag

Nach zweijähriger Corona-Pause lud die Gemeinde die Senioren wieder zu einer Kirchweihfeier ein. 24 Jahre lang wurde am Kirchweihmontag immer ein Ausflug für die Senioren zu verschiedenen Sehenswürdigkeiten mit anschließender Einkehr veranstaltet. Infolge der unsicheren Lage kamen im Frühjahr die Verantwortlichen überein, anstelle eines Ausfluges heuer ein „Kirta-Fest“ in der Mehrzweckhalle abzuhalten. Bürgermeister Rudi Graß freut sich, dass viele Seniorinnen und Senioren gekommen sind, darunter die Ehrenbürger Pius Detterbeck und Franz Rieger. „Mit solchen Veranstaltungen wird unseren Senioren eine Teilnahme mit Unterhaltung am Ortsgeschehen ermöglicht“, sagte der Gemeindechef.



Bild: Hr.Biscan

Chef-Sekretärin Barbara Mullen, Generationen-Managerin Ursula Schmid und Heimatpflegerin Birgit Ettl hatten ein kurzweiliges Programm erarbeitet, bei dem Kreisvolksmusikpfleger Tobias Lehner und die „Tanngriindler Musikanten“ auftraten.

Zum Kaffee spendete die Gemeinde die traditionellen Kirchweih-Kiacheln.

Eingangs gaben stellvertretender Bezirksheimatpfleger Florian Schwemin und Bezirks-Mitarbeiterin Rebecca Koller aus Sicht der Heimatpflege einen Einblick in die Oberpfälzer Kirchweihtradition. Die Kirchweih hat viele Namen. In der Oberpfalz sind mit Kirta und Kirwa zwei verschiedene Wörter gebräuchlich. Die Kirchweih ist, wie der Name sagt, ursprünglich ein kirchliches Fest. Über lange Zeit veranstaltete jede Kirchengemeinde ihre eigenen Festlichkeiten. Zum einen das Patroziniumsfest zu Ehren des Kirchenpatrons und zum anderen das Fest zur Weihe der örtlichen Kirche. So wurden in Bayern das ganze Jahr über Feiern veranstaltet, denn irgendwo war immer Kirchweih. Das wurde der königlichen Obrigkeit 1860 allmählich zu viel Gaudi, sodass sie die Dorfkirchweih abschaffte und einen zentralen Termin, den dritten Sonntag im Oktober, für die Allerweltskirta festlegte. Denn bis dahin war in der Regel die Ernte eingebracht, sodass auch die Knechte und Mägde ausgiebig mitfeiern konnten. Die wissenschaftliche Bezirks-Mitarbeiterin Rebecca Koller ging anschließend auf die Feierlichkeiten des Kirchweihfestes vom 18. bis ins 20. Jahrhundert ein. „Denn eine richtige Kirta dauert bis zum Irda“, sagt der Volksmund und meint damit: Bis in die Morgenstunden des Dienstags. Und da lieben es sich die Menschen gut gehen. In vielen Gemeinden

auf dem Land ist das Fest auch heute noch immer ein wichtiger Bestandteil des Brauchtums. Heute haben sich in der Oberpfalz die Kirchweihtraditionen grundlegend verändert. Vom Festmahl in den Bauernhäusern ist nicht mehr viel übrig. Die Kirchweihfeiern finden heute in Form von Dorf- oder Zeltfesten statt. Häufig sind Burschenvereine oder Dorfgemeinschaften die Veranstalter, die auch noch einen Kirtabaum aufstellen. Was bis heute geblieben ist, ist die Bedeutung von Musik und Tanz. Im Süden der Oberpfalz wird auch die Tradition eines stillen Kirchweihbrauchs wie im Regensburger Land beim sogenannten „Denga lassen“ an die Verstorbenen gedacht.

Diese Veranstaltung fördert die sozialen Kontakte der Bürger untereinander, mit Freunden und mit Angehörigen. Spaß in der Gemeinschaft zu erfahren – und das ist an diesem Tag definitiv gelungen, so Bürgermeister Rudi Graß.

Bürgermeister Rudi Graß erprobte sich mit Generationenmanagerin Ursula Schmid bei den Volkstänzen am Kirchweihmontag.



Bild-/Textquelle: Karl Matok

Wir suchen: REINIGUNGSMITARBEITER (m/w/d)

Für Objekt in Obertraubling + zum 1. Januar 2023
oder früher zur geringfügigen Beschäftigung +
zeitlich flexible Arbeitszeiten

Wir erwarten: Gründliche und selbstständige
Arbeitsweise + Pünktlichkeit & Zuverlässigkeit +
Erkennen d. vorrangigen Aufgaben

→ Führerschein und Pkw sind von Vorteil

**Bewerbung an: peggy piller@yahoo.de oder mobil
an 0172-6505398**



In der Gemeinde- und Pfarrbücherei, Brunnenweg 17a, wird seit Ende September jeden letzten Freitag im Monat, 9.30 Uhr, ein „Senioren-Kaffeekränzchen“ angeboten.

Um Anmeldung in der Bücherei unter 09401 / 6000062 wird gebeten.

Eintritt, Kaffee und Kuchen sind frei!

Yoga für die reifen Jahrgänge

Im Januar startet wieder der Yoga-Kurs für Menschen reiferen Alters. Sie werden angeleitet ihre Kraft mit den passenden Übungen zu stärken, um gesund älter zu werden. Denn Yoga fördert nicht nur die Beweglichkeit und schult das körperliche und geistige Gleichgewicht, Yoga macht auch einfach Spaß. Es wird auf der Matte und bei Bedarf mit einem Stuhl geübt. Der Kurs findet immer am Mittwoch

von 16.15 Uhr bis 16.45 Uhr im Konditionsraumraum des Leo Graß Sportzentrums, Obertraubling, statt. Anmeldung bei der Heilpraktikerin Frau Birgitt Täuber-Rusch unter der Durchwahl 09401/9539-379 (Bitte auf Anrufbeantworter sprechen, Rückruf erfolgt) oder per E-Mail: info@naturheilpraxis-taeuber-rusch.de

Kickbox-Schnuppertraining für die Generation 50-plus

Termin: 18.03.2023

Der ortsansässige Kickboxverein TOP-TEN Obertraubling e.V. bietet wieder ein Schnuppertraining von 10 Uhr bis 11.30 Uhr an. Anmeldung bei: Frau Schmid 09401 / 9601-36 oder per Email: ursula.schmid@obertraubling.de



Vortragsreihe zur Pflege- und Wohnraumanpassung

Der Fachbereich Pflege- und Wohnberatung des Landkreises Regensburg bietet 2023 eine Vortragsreihe in Obertraubling an. Die Mitarbeiterinnen des Landratsamtes Regensburg informieren Sie unter anderem zu folgenden Themen:

23.03.2023: Pflegeberatung Teil I

- > Pflegebedürftig – was nun?
- > Wann ist eine Pflegebedürftigkeit gegeben?
- > Wo können Pflegeleistungen beantragt werden und wie schnell wird darüber entschieden?
- > Was ist ein sozialmedizinisches Gutachten und wie bereite ich mich darauf vor?

11.05.2023: Pflegeberatung Teil II

27.07.2023: Demenz - MAKS®- Therapie

19.10.2023: Wohnberatung nach DIN 18040-2

Nähere Informationen werden 2023 noch bekannt gegeben bzw. erhalten Sie von Ursula Schmid unter der Tel.nr. 09401 /9601-36 oder ursula.schmid@obertraubling.de

„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“



BILDERRÄTSEL

Wer weiß welcher Heilige auf dem Hochaltar unserer Pfarrkirche abgebildet ist?

Die Lösung senden Sie bitte an:
heimatpflege-ettl@obertraubling.de
 Einsendeschluss ist der 13. Januar 2023.

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir 2 Eintrittskarten für das Improtheater Chamäleon am 12.02.2023 in Oberhinkofen. Eine Barauszahlung ist nicht möglich. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.

Birgit Ettl
 Ortsheimatpflegerin

AUFLÖSUNG AUS DER LETZTEN AUSGABE

Frau Maria Weitzer aus Oberhinkofen hat das Bilderrätsel der Ausgabe 3/2022 gewonnen. Herzlichen Glückwunsch! Die Gewinnerin freute sich über eine Kulturtasche von Reisenthel.

Die 1,3km lange Wiese liegt am ehemaligen Truppenübungsplatz und ist die Start- und Landebahn des Luftsportvereins Regensburg e.V. (gegründet 1950). Am östlichen Ende der Rollbahn ist die Ortschaft Einthal angesiedelt.

Die Rollbahn in der heutigen Lage wird seit 1964 genutzt. Seit 1961 ist der Luftsportverein Regensburg auf dem Gelände beheimatet. Anfangs war die Start und Landebahn von Nord nach Süd angelegt, ungefähr vom Schwarzen Berg bis zur ehemaligen Radarstation. Das Segelfluggelände Oberhinkofen besteht seit ca. 1930 und hieß damals "Flugplatz Piesenkofen". Nach dem



Krieg wurde der Flugbetrieb durch den Luftsportclub Geiselhöring im Jahre 1957 wieder aufgenommen.

Maßgebliche Initiatoren für die damalige Platzzulassung waren die Obertraublinger, Bäckermeister Hermann Magerl (verst. 18.09.1987) und Metzgermeister Hans Neumüller (verst. 02.12.2005). Auf dem Foto geht der Blick Richtung Osten, von dort aus kann man bis zu den Ausläufern des vorderen Bayrischen Waldes sehen.

Diese Start- und Landebahn ist auch für evtl. Notlandungen von großen Jets und Passagierflugzeugen im Bundesnotfallplan für Luftsicherheit vermerkt!

Kindergarten/ Kinderkrippenanmeldung 2022/2023 und 2023/2024



ANMELDUNG 2022/2023

Anmeldungen für das laufende (bis 31.08.2023) und das folgende (01.09.2023 bis 31.08.2024) Kindergarten-/Kinderkrippenjahr (jeweils bis 31.08.) sind ausschließlich online über unser Bürgerserviceportal **unter <https://www.buergerserviceportal.de/bayern/obertraubling>** möglich. Für Rückfragen stehen wir selbstverständlich weiterhin zur Verfügung.

Sollten Sie noch in diesem Betreuungsjahr einen Platz benötigen, setzen wir uns nach Eingang Ihrer digitalen Anmeldung telefonisch mit Ihnen in Verbindung, um Ihre Optionen zu besprechen.

ANMELDUNG 2023/2024

Die Anmeldung für das Kindergarten-/Kinderkrippenjahr 2023/2024 (Aufnahmen ab September 2023) muss spätestens am 31.03.2023 im Bürgerserviceportal eingehen. Der Zeitpunkt der Anmeldung vor diesem Termin ist nicht entscheidend. Die Platzvergabe erfolgt nach unseren Aufnahmekriterien im Mai 2023. Anmeldungen, die nach dem 31.03.2023 eingehen, werden bei der Vergabe nachrangig behandelt.

Lassen Sie sich also bitte Zeit bei Ihrer Entscheidung und warten Sie ggf. die Info-Tage 2023 ab. Unsere Kindertagesstätten freuen sich auf Sie!

Schon den richtigen Partner für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?





GUNVOR



**Der
besondere
Tropfen**

Informieren Sie sich über die gebührenfreie Servicenummer **(0800) 213 0 312** oder bei unserem Verkaufsbüro Regensburg unter **(0941) 798217**

... der besondere Tropfen 

Montag, 27.02.2023**Kindergarten Regenbogen:**

Infoveranstaltung mit anschließender Hausführung, jeweils um 10 Uhr, 14 Uhr und 16 Uhr. Bitte melden Sie sich vorab per E-Mail an: kindergarten.regenbogen@t-online.de

Dienstag, 28.02.2022**Kindergarten und Kinderkrippe im Kinderhaus Rappelkiste:**

19 Uhr Infoabend zum Kennenlernen des Konzeptes unseres Kinderhauses mit anschließender Besichtigung unserer Einrichtung und Zeit für Ihre individuellen Fragen.

Mittwoch, 01.03.2022**Kindergarten St. Michael, Oberhinkofen**

Ab 16 Uhr Infonachmittag mit Möglichkeit zum Kennenlernen des Teams, des Konzeptes und des Hauses. Bitte Voranmeldung per Mail: KiGa_St.Michael_Ohi@t-online.de

Donnerstag, 02.03.2022**Kindergarten und Kinderkrippe Sonnenschein**

Informationsnachmittag mit individuellen Führungen ab 16.00 Uhr. Bitte rufen Sie unter 09401/9138820 an, um einen Termin zu vereinbaren.

Donnerstag, 02.03.2022**Kindergarten St. Konrad**

Wir laden Sie herzlich zu unserem Informations- und Anmeldenachmittag am Donnerstag den 02. März 2023 um 14 Uhr, in den Kindergarten St. Konrad ein.

Sie erhalten einen Einblick in unsere Pädagogik, mit einer anschließenden Führung durch unser neues Kindergartengebäude. Wir bitten Sie um eine kurze Voranmeldung bis zum 26. Februar 2023, per Mail unter st-konrad.obertraubling@kita.bistum-regensburg.de.

Freitag, 03.03.2022**Kinderkrippe Regenbogen**

16 Uhr – 18.30 Uhr „Offene Türen in der Kinderkrippe“. Sie können die Einrichtungen besichtigen, sich bei Gesprächen informieren und das Team kennenlernen. Bitte Voranmeldung per Mail: kinderkruppe.regenbogen@t-online.de oder telefonisch 09401/8818969.

Rückfragen für die gemeindlichen Kindergärten bei:

Doris Blanke, Tel. 09401/9601-23,
doris.blanke@obertraubling.de

Verwaltung Kindertagesstätten

Vorankündigung Kinderferienfahrt Loifling 2023

Die Veranstalter weisen darauf hin,
dass im Sommer 2023 die Kinderferienfahrt nach Loifling wieder ins Programm aufgenommen wird.

Unterstützungen werden gerne angenommen!

Ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute fürs neue Jahr
wünscht die Jugendbeauftragte Anneliese Dechant mit Ihrem Organisationsteam!



Egon & Oliver Schmitt GbR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling
Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36
oder
Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

Veranstaltungskalender

Datum	Verein	Veranstaltung
DEZEMBER		
02.12.2022	Weidtschaften	Weihnachtsfeier, 19.30 Uhr, Gasthaus Weitzer
03.12.2022	FCO	Weihnachtsfeier, 19.30 Uhr, Gasthaus Weitzer
10.12.2022	Schützen Oberhinkofen	Weihnachtsfeier, 19.30 Uhr, Gasthaus Weitzer
11.12.2022	Trachtenverein	Adventsingen- und musizieren
16.12.2022	Schützen Piesenkofen	Weihnachtsfeier, 19.00 Uhr, Gastst. „Zum Stadlerwirt“
17.12.2022	Trachtenverein	Weihnachtsfeier, Gastst. „Zum FaBl“, 19.00 Uhr

Rewe Markt Obertraubling spendet für den Jugendtreff der Gemeinde

Ein großer Dank geht an die Geschäftsführerin des Rewe Marktes in Obertraubling Frau Blaszczyk und ihr tolles Team. Die Kinder und Jugendlichen freuen sich sehr über die Flaschenpfandspenden der Kunden des Marktes. Hier ist Einiges zusammengekommen.

Die Kinder wünschen sich von dem Geld neue Spiele für die Jugendtreffs in Obertraubling. Die Jugendpflegerin Christina Weigl wird diese gemeinsam mit den Kindern und Jugendlichen besorgen.



Förderung des Ehrenamtes

Freimarken Christkindlmarkt

Jeder Inhaber einer Ehrenamtskarte bekommt für unseren Christkindlmarkt zwei Getränkefreimarken geschenkt. Die Freimarken können Sie bei all unseren Standbetreibern für jedes Getränk nur am 10.12.2022 und 11.12.2022 einlösen.

Die Freimarken können ab 28.11.2022 bei Frau Wild (Zimmer 17 OG, Tel: 09401/9601-13) abgeholt werden. Hierzu bitten wir Sie Ihre Ehrenamtskarte bereit zu halten, da ohne diese eine Ausgabe der Freimarken nicht möglich ist.

Wir hoffen, dass wir hiermit ein Zeichen setzen und unsere Wertschätzung dem Ehrenamt gegenüber zum Ausdruck bringen können. Es soll ein „Dankeschön“ sein und Vorteile

für die vielen Menschen bieten, die sich in den verschiedensten Bereichen unserer Gesellschaft jeden Tag für Andere und für das Gemeinwohl einsetzen.

Welche weiteren Vergünstigungen Sie durch eine Ehrenamtskarte erhalten, können Sie unter www.freiwilligenagentur.landkreis-regensburg.de in Erfahrung bringen.



33. Bavaria Cup in Obertraubling "Gute Erfolge beim Bavaria Cup in Obertraubling".

Am Samstag, den 24.09.2022 richtete der Verein Kickboxing TOP-TEN Obertraubling e.V. nach zweijähriger coronabedingter Pause den 33. Bavaria Cup im Leo-Graß-Sportzentrum in Obertraubling aus. Bei der Bayerischen Meisterschaft trafen sich rund 220 Kämpferinnen und Kämpfer aus ganz Deutschland, um ihr kickboxerisches Können unter Beweis zu stellen und den wertvollen Glaspokal für den Bayerischen Meistertitel zu ergattern.

Die Veranstaltung startete mit einer Begrüßung durch den ersten Vorstand des Vereins, Timur Kopp, welcher nach den kurzen Grußworten auch seinen besonderen Dank an das Helferteam des Vereins aussprach. Wie jedes Jahr gab es für den Verein mit der weitesten Anreise wie auch für die Kampfsportschule mit den meisten Starts ein Geschenk. Im Anschluss starteten die ersten Kämpfe, die in den Disziplinen Semikontakt, Leichtkontakt und K1-Sparring ausgetragen wurden. Im vereinseigenen Boxing wurden zudem die Königsdisziplinen, das Vollkontakt und K1, angeboten.



Die Sportlerinnen und Sportler des Kickboxing TOP-TEN Obertraubling e.V. wollten ihren Heimvorteil nutzen und vor heimischer Kulisse unter Beweis stellen, dass sich die intensive Turniervorbereitung der letzten Wochen mehr als ausgezahlt hat. Und das taten sie auch ab der ersten Minute und holten einen Titel nach dem anderen nach Obertraubling. Die Bilanz ist sehr sehenswert:

1. Platz: David Kirchmeier (LK männliche Kids -25 kg), Maximilian Kirchmeier (LK männliche Kids -30 kg), Felix Hardt (LK männliche Kids -35 kg), Riccardo Smetanin: (LK männliche Kids -40 kg), Berkay Erdogan (LK Herren -76 kg) und Jan Schabbel (K1 Sparring Herren -76 kg).

2. Platz: Devin Kaiser (LK männliche Kids -50 kg), Ina Amann: (LK und SK weibliche Jugend -45kg), Jonas Hardt (LK männliche Jugend -50 kg) und Niklas Lindner (LK männliche Jugend -60 kg).

3. Platz: Edwin Lebedev (LK männliche Kids -35 kg), Kyriell Renner (LK männliche Jugend +75 kg) und Andreas Heinisch (LK Herren +91 kg).

Das Turnier wurde glücklicherweise ohne größere Verletzungen ausgetragen. Die Organisation wie auch der Ablauf des gesamten Turniers ist sehr gut gelaufen, was auch das durchwegs positive Feedback der Gastvereine belegte. Der Trainerstab des TOP-TEN ist mit den Leistungen seiner Sportlerinnen und Sportlern sehr zufrieden und freut sich ganz besonders auf die Meisterschaften gegen Ende des Jahres.





WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de



QR scannen

Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl
Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling
Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



Fußball-Aktionen zum Weltkindertag: Kooperation zwischen SV Obertraubling und BFV

Nachdem die bayernweite Fußballaktion des Bayerischen Fußballverbands für Kindergärten und Grundschulen anlässlich des Weltkindertages (20.09.) im letzten Jahr ein sehr großer Erfolg gewesen war, wurde dieser auch 2022 durchgeführt. Die Jugendleitung der Fußballabteilung stimmte mit den Kindergärten „Regenbogen“ und „Sonnenschein“ sowie mit dem bfv-Mitarbeiter, Peter Langensteiner, die Termine ab. Auch die Gemeinde Obertraubling unterstützte wie im letzten Jahr diese Aktion. Bürgermeister Rudi Graß besuchte die Veranstaltung und konnte einen positiven Eindruck von den neuen Fußballtalenten gewinnen. Gemeinsam mit den Jugendspielern Lenny Bersia und Philipp Büschel führte der 2. Jugendleiter, Benjamin Büschel, am 20.09. und am 18.10. jeweils eine Trainingseinheit für die Kindergartenkinder der Kindergärten „Sonnenschein“ und „Regenbogen“ durch. Die Jungs und Mädchen zeigten sich sehr begeistert und waren mit großem Eifer dabei und haben ihre Freude am Fußballsport entdeckt. Ein großer

Dank gebührt diesbezüglich auch den Erzieherinnen und Erziehern der beiden Kindergärten für den reibungslosen Ablauf und die Mithilfe bei der Organisation.



Peter Langensteiner (Bayerischer Fußballverband), Sandra Maier (Leiterin Kindergarten Regenbogen), Lenny Bersia, Bürgermeister Rudi Grass, Philipp Büschel, Benjamin Büschel (SV Obertraubling) und die begeisterten Kindergartenkinder (Kindergarten Regenbogen).
Bild: Sandra Maier, Text: Benjamin Büschel

OGV Oberhinkofen pflanzt

Der OGV Oberhinkofen pflanzte zur Ortsverschönerung am 08.10.2022 Krokusse im Umfeld des Bushäuschens an der Aubachstraße, damit rechtzeitig im Frühjahr 2023 ein Blütenmeer entstehen soll. Mit viel Eifer waren sowohl die großen als auch die kleinen Helfer zur Stelle.

Frisör Sigl
Wir wünschen unseren Kunden ein frohes
Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2023

Brunnweg 1
93083 Obertraubling
Tel.: 09401/6394

Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag 8-18.00 Uhr
Samstag 7-13.00 Uhr

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!

abschied

Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb

Christian Handl
Bestattermeister

Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

- **Neutraubling**
Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34
- **Regensburg**
Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

JUGENDFUSSBALL BEIM SV OBERTRAUBLING

Minifußball bei den G-Junioren: Erfolg auf der ganzen Linie

Die Fußballwettkämpfe für die jungen Nachwuchssportler werden im Kleinfeldbereich nach und nach umgestellt. So spielen auch die G-Junioren des SV Obertraubling in der Saison 2022/23 Minifußball. Dabei stehen individuelle Erfolgserlebnisse sowie das Erlernen neuer Fähigkeiten im Vordergrund. Natürlich kommt auch das Gemeinschaftsgefühl im Mannschaftssport nicht zu kurz und es entstehen über die gemeinsame Begeisterung zum Fußball nicht selten neue Freundschaften. Auf mehreren Feldern wetteifern jeweils 3 Spieler pro Mannschaft (jede Mannschaft hat zudem 1 Wechselspieler) auf Kleinfeldtore. Die Trainer nahmen sich zurück und der Spaß, nicht das Ergebnis, stand im Vordergrund. Derzeit begrüßen Andreas Rieger und sein Trainerteam 30 Mädchen und Jungs regelmäßig am Montag von 16.30 – 17.30 Uhr im Training. Wer Lust und Interesse hat, kann gerne zu einem Probetraining ins Leo Graß Sportzentrum kommen.

Am 03.10.2022 veranstaltete der SV Obertraubling ein Minifußballfestival, an dem auch einige andere Vereine teilnahmen. Gespielt wurde auf 4 Feldern im sogenannten



Championship-Modus. Abschließend wurden alle Teilnehmer zum Sieger des Turniers erklärt und vom Kreisverband des bfv mit einer Urkunde belohnt. Trainer Andreas Rieger bedankte sich in diesem Zusammenhang bei allen fleißigen Helfern, die den gelungenen Verlauf gewährleistet haben, sowie beim Kreisjugendleiter, Sebastian Wasserburger, für den persönlichen Besuch.



F2-Junioren

Die F2-Junioren des Trainerteams Michael Werner, Fynn Ferchow und Tobias Diermeier. Nahmen an einer Fair-Play-Runde ohne Tabellenwertung teil und konnten dabei alle 5 Spiele siegreich gestalten. Auch ein Minifußball-Event am 24.09.2022 beim VfB Regensburg konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Besonders hervorzuheben ist das große Engagement des B-Junioren-Spielers Fynn Ferchow (15 Jahre) als Jugendtrainer. Ein großer Dank gebührt der Firma M&M Invest (Boniakowski Michael) für die Ausstattung des Teams mit Trainingsanzügen und Regenjacken.

Die F2-Junioren des SV Obertraubling mit ihren neuen Trainingsanzügen.

C-Junioren

Mit neuen Trikots – gesponsert von der Firma „Toni Trockenbau“ – starteten die neuformierten C-Junioren, welche zur Hälfte aus Spielern des jüngeren Jahrgangs bestehen, in die Saison. Dabei stand zu Beginn des Spieljahres gleich ein Baupokal-Derby in Oberhinkofen an, welches souverän mit 4:0 gewonnen werden konnte. In der Kreisklasse belegt das Team von Robert Breu und Thomas Marx einen sicheren Mittelfeldplatz.



Hinterer Reihe: Trainer Robert Breu, Franz Kapfelsperger, Adeniz Zekaj, Luis Bachmeier, Denis Kolgeci, Korbinian Busch, Benno Dachauer, Dursun Yildirim, Anakin Raab, Daniel Ziegler, Shamroz Muhammad, Sponsor Driton Kolgeci. Vordere Reihe: Marco Auer, Fabian Heigl, Simon Arnold, Lenny Bersia, Felix Breu, Luca Marx, Umutcan Günes, Arian Reinisch. Es fehlen: Co-Trainer Thomas Marx, Garip Skender.

Text: Benjamin Büschel; Bilder: Benjamin Büschel

SV Obertraubling e.V.

Ski- & Radsportabteilung Wintersaison 2022/2023

Skigymnastik

Jeden Mittwoch 19-20 Uhr (bis Ende April 2023, außer in den Ferien) für Jugendliche und Erwachsene in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling. Mit kräftigenden und Herz-Kreislauf anregenden Übungen werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau trainiert. Unsere Trainer leiten abwechslungsreiche Übungsstunden mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine ganzheitliche Vorbereitung. Auch Bauch-Beine-Po, Dehnung und Entspannung kommen dabei nicht zu kurz. Für den Bodenteil bitte eine eigene Matte mitbringen. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet.

Yoga haben wir seit 2018 mit großem Zuspruch in mehreren Kursen im Programm. Diese finden während des Winterhalbjahres im Konditionsraum der Mehrzweckhalle Obertraubling statt. Kurszeiten, -gebühren und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen. Bitte eigene Yoga-Utensilien mitbringen.

Stammtisch

Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Sportgaststätte Obertraubling gemütliches Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

Unsere diesjährige **Herbstwanderung** führte uns am Kirtasonntag bei sonnigem Spätsommerwetter von der Hammermühle nach ca. eineinhalb Stunden durchs Otterbachtal zum Koreawirt. Nach einer vergnüglichen Einkehr wanderten wir durch die schöne Landschaft zurück zum Parkplatz.



Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling

beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 6247

bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Unser Angebot:

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Bereitstellung Hausnotrufdienst

WIR BERATUNG SIE UND IHRE ANGEHÖRIGEN
GERNE ÜBER UNSER ANGEBOT!

Im November ging es zum **Kegeln**. Unter Anleitung eines versierten Keglens der SVO-Kegelabteilung versuchten wir uns auf der vereinseigenen Kegelbahn im Sportzentrum an der runden Kugel und verbrachten einen lustigen Sonntagnachmittag.

03.12.2022 Ausflug nach Abensberg

Zunächst besichtigten wir bei einer Führung die Brauerei Kuchlbauer in Abensberg. Anschließend gingen wir auf den Christkindlmarkt rund um den Hundertwasserturm.

Skifahrten (auch für Nichtmitglieder)

Wegen des vorweihnachtlichen Schneemangels der letzten Jahre erst wieder ab 2023. Die Fahrten für den kommenden Winter werden kurzfristig festgelegt – abhängig von Schneebedingungen, Wetter und der aktuellen Corona-Situation. Vorgesehen sind Tagesfahrten, Mehrtagesausflüge oder ein Technik- und Stilverbesserungs-Wochenende. Unsere alljährliche Südtirol-Fahrt ist bislang noch ausgesetzt, jedoch weiterhin fester Bestandteil der Planung. Ziele und Termine werden rechtzeitig bekannt gegeben.



13.01.2023 Winterfest

Aufgrund der Vielzahl an Terminen in der Adventszeit verlegen wir unsere Weihnachtsfeier traditionell auf Januar. Wir starten unsere Winterwanderung um 17:30 Uhr an der Raiffeisenbank Obertraubling bzw. um 18:30 Uhr am ehemaligen Truppen-Übungsplatz in Oberhinkofen und gehen durch eine hoffentlich schöne Winterlandschaft nach Höhenhof. Dort kehren wir nach Glühwein-Empfang im Gasthof zum Schützenwirt ein. Anmeldeschluss 11.12.2022.

Winterwanderungen

Hier haben wir verschiedene Ziele geplant. Nach einem gemeinsamen Spaziergang zum bzw. rund um den Guggenberger See (mit Glühwein in der Cantina), einer Wanderung von Unterlichtenwald zum Ellbogenbauer oder im Bayerischen Wald kehren wir noch auf eine gemütliche Brotzeit ein. Abfahrt in Obertraubling mit Fahrgemeinschaften. Über die Termine informieren wir kurzfristig.

Januar und Februar 2023 - Schneeschuhwanderungen

Einmal im Januar und einmal im Februar wollen wir auf breiten Sohlen durch die Natur stapfen. Wie auch schon in den vergangenen Wintern vertrauen wir auf einen Guide aus St. Englmar, der uns auf hoffentlich verschneiten Pfaden mit durch den Bayerischen Wald nimmt. Ziele und Termine werden je nach Schneelage rechtzeitig bekannt gegeben.

Anmeldung und weitere Informationen:

svo.ski.rad@web.de oder SVO-Homepage, telefonisch Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175 sowie Tagespresse MZ unter Landkreis Süd, Obertraublinger Gemeindeblatt und Heimat-Info-App der Gemeinde Obertraubling, Rubrik Vereine.

HINWEIS

ALLEN VERANSTALTUNGEN IST EIN GGF. AKTUELL GÜLTIGES HYGIENEKONZEPT ZUGRUNDE GELEGT. ALLE AKTIVITÄTEN WERDEN AUCH AUF NEUEINSTEIGER ANGEPAST. NICHTMITGLIEDER (GÄSTE) SIND STETS WILLKOMMEN.



profamilia
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen bei**

Schwangerschaft
Familienplanung
Partnerschaft
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!

SPORTVEREIN

DJK Gebelkofen

Beachten Sie bitte die neuen E-Mailadressen für die Anmeldungen zum Wochenendskikurs, Zwergerlskikurs und zur Tagesfahrt.

Ski-Trainings

Die Kinderskigymnastik am Dienstag in der Turnhalle der Grundschule und die Skigymnastik für Familien am Donnerstag in der Mehrzweckhalle sind in vollem Gange. Sie sind herzlich eingeladen.

Die Termine unserer wöchentlichen Trainings finden Sie aktuell auf unserer Homepage.

Zwergerlskikurs

Der Name „Kindergartenskikurs“ ist passé, unser Skikurs für die Einsteiger heißt jetzt Zwergerlskikurs. Ansonsten ist das Programm wieder wie gewohnt voll auf die Bedürfnisse der kleinen Skianfänger abgestimmt. Eine Unsicherheit konnten wir bisher noch nicht klären, nämlich wie die Anfahrt nach Grün organisiert werden muss. Die Entscheidung hängt davon ab, ob in diesem Jahr wieder Punktekarten

vom Liftbetreiber angeboten werden. Aktuelle Infos dazu auf unserer Homepage, ebenso wie in den Kindergärten.

Termin: 26./27. + 30./31. Januar 2023,
Ausweichtermin: Verschiebung um je 1 Woche

NEU: Anmeldeformular (siehe Homepage) an zwergerlskikurs@djk-gebelkofen.de senden.

Wochenendskikurs

Nach Corona kann uns in diesem Jahr eigentlich nur wieder die Natur aufhalten. Wenn der Schnee fällt, dann werden wir wieder den Geißkopf erobern! Geplant ist mit dem Bus anzureisen. Die Kurse werden in verschiedenen Leistungsklassen angeboten, auch Anfänger sind willkommen.

Termin: 14./15. + 21./22. Januar 2023,
Ausweichtermin: Verschiebung um je 1 Woche,

NEU: Anmeldeformular (siehe Homepage) an wochenendskikurs@djk-gebelkofen.de senden.

> Landkreismeisterschaft: 28.01.2023

> Tagesfahrt: 05.03.2023,

NEU: Anmeldung an: tagesfahrt@djk-gebelkofen.de

> St. Anton Fahrt: 13.–20.02.2021



**Praxis für Podologie
med. Fußpflege**

Röhrl

über 25 Jahre

Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
Mo - Fr 8-12 Uhr
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
93073 Neutraubling
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de



Bekennen Sie endlich Farbe

maler & lackierer

RIEGER

ma i s t e r b e t r i e b

www.rieger-maler.de
+49 (0) 175 1568 511

TRACHTENVEREIN

Erntedankfest mit dem Trachtenverein in der St. Georgs-Kirche

Endlich durfte die Pfarrgemeinde zusammen mit dem Heimat- und Volkstrachtenverein „Holzhacker“ in der Pfarrkirche „St. Georg“ wieder das festliche Erntedankfest feiern. Musikalisch umrahmt von Organist Markus Eichhoff und der Stubenmusik des Trachtenvereins mit Zitherspielerin Liselotte Besler und Ziachspieler Jürgen Prechtner. Die vier Trachtler Michael Burgmeier, Georg Hetzenegger jun., Hans Schneeberger und Thomas Steidl trugen in Begleitung der Ministranten und Pfarrer Helmut Brunner die prächtige aus allen Ährenarten gebundene Erntekrone zum Beginn der Festmesse in die Kirche. Mit viel Liebe zum Detail hatten die Trachtler Marianne und Albert Prechtner mit Enkel Korbinian vor dem Volksaltar aus zahlreichen Obst- und Gemüsesorten, sowie mit vielerlei Früchten aus Feld und Garten, einen beeindruckenden und sehr ansehnlichen Erntegabebereich errichtet. Bunte Blumen und Blätter verschönerten in der Pfarrkirche das Arrangement. Das Erntedankfest sei ein besonderer Tag im Jahreskreis, so Pfarrer Brunner. *„Der Mensch habe Gott für die Vielfalt an Nahrungsmitteln dankbar zu sein. Der Dank sollte uns*

erinnern, dass wir trotz Wohlstand abhängig sind vom Wetter und dass die Früchte des Bodens nicht selbstverständlich existieren, sondern Teil göttlicher Schöpfung sind. Jetzt zum Herbstbeginn heißt es: Gott unserm Schöpfer für die große und reichliche Ernte ein Vergelt's Gott zu sagen“. Nach dem Segen der Erntekrone wurde diese sichtbar vor den Gläubigen im Altarraum hochgezogen, wo sie bewundert werden konnte.



Pfarrer Helmut Brunner segnete die prächtige Erntekrone und die Erntegaben, die der Trachtenverein als Sinnbild des Erntedankfestes in die Kirche brachten. Bild- und Textquelle: Matok

*In schwierigen Zeiten
immer für Sie da!*

**WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

**Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon (09401) 912 94 30
(Tag + Nacht)**

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

Bestattungen »FRIEDE«

ZENTRALE REGENSBURG • (0941) 89 84 950
Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuter Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus



AUS DEN FEUERWEHREN

Wahl des stellvertretenden Kommandanten bei der Feuerwehr Obertraubling

Der bisherige langjährige stellvertretende Kommandant der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling Dominik Bäumel hat kürzlich sein Amt niedergelegt. Herr Bäumel übte diese Amt seit 2014 aus. Außerdem war er bereits von 2008 bis 2014 dritter Kommandant und von 2003 bis 2014 Jugendwart der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling. Für sein langjähriges Wirken und das damit verbundene Engagement dankte ihm Erster Bürgermeister Graß bei der Verabschiedung im Rahmen der Neuwahlen.

Als neuer stellvertretender Kommandant wurde Herr Matthias Beer von den aktiven Feuerwehrdienstleistenden gewählt.



Karlstraße 5
93083 Obertraubling
Telefon: 09401/ 953 96 26
Mobil: 0172/ 914 16 16
www.helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Innenanstriche
Schimmelsanierung - Lackierungen
Holzschutz - Parkettrenovierung

Die Unternehmensberater für den privaten Haushalt.

Kanzlei Ernst Fischer
Mörikestraße 2, 93083 Obertraubling
Telefon 09401 523060
Mobil 0172 3592180
ernst.fischer@telis-finanz.de

www.telis-finanz.de

Lassen auch Sie sich mit dem ganzheitlichen
TELIS-System® professionell beraten.

Für TELIS FINANZ funktioniert Ihr Haushalt wie ein Unternehmen. Deshalb analysieren, beraten und betreuen wir Sie ganz nach Ihren individuellen Bedürfnissen. Und arbeiten mit einem System, das der Professionalität und Kompetenz eines Unternehmensberaters aus Industrie und Handel in nichts nachsteht: dem TELIS-System®.



 **TELIS FINANZ®**
Aktiengesellschaft

FREIWILLIGE FEUERWEHR OBERTRAUBLING

Patenbitten bei der Feuerwehr Neutraubling



Anfang Oktober waren wir bei unseren Feuerwehrkameradinnen und -kameraden in Neutraubling zu Gast, um diese um die Übernahme der Patenschaft bei unserem 150-jährigen Gründungsfest im Juni kommenden Jahres zu bitten.

Die stattliche Abordnung aus Festmädchen, Festdamen, der Festmutter, dem Obertraublinger Bürgermeister und etlichen Feuerwehrmitgliedern wurde am Ortsrand von Birkenfeld empfangen. Nach einer kurzen Begrüßung der Feuerwehrführung und der beiden Bürgermeister marschierte der Tross zum Dorfplatz in Birkenfeld. Dort fand unter den Augen zahlreicher Zuschauer aus beiden Orten das eigentliche Patenbitten statt. Nach den Begrüßungsworten

von Festleiter Wolfgang Berger bat dieser offiziell im Namen der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling um die Übernahme der Patenschaft.

Die Antwort ließ allerdings noch auf sich warten. Während die Führungsmannschaft auf dem Holzseicht kniete, mussten von den Obertraublinger Kameraden erst einige feuerwehrtechnische Aufgaben bewältigt werden.

Ein Geschicklichkeitstest mit dem Rettungsspreitzer musste ebenso absolviert werden, wie das

blinde Kuppeln einer Saugleitung mit zwei Trupps. Abschließend galt es für alle Feuerwehrler bei einer Gemeinschaftsaufgabe, so schnell wie möglich mit Bechern eine Kübelspritze mit Wasser zu füllen und beim Zielspritzen einen Tennisball zu treffen. Nachdem die gestellten Aufgaben zur Zufriedenheit aller bewältigt wurden, kam das erhoffte "Ja" zur Übernahme der Patenschaft.

Dies wurde im Anschluss gemeinsam bei gutem Essen und Livemusik gebührend gefeiert.

Wir bedanken uns sehr herzlich und freuen uns auf das bevorstehende Gründungsfest 2023 mit der Freiwilligen Feuerwehr Neutraubling als Patenverein an unserer Seite.



PIZZA, PASTA & MEHR



ALLE GERICHTE AUCH ZUM MITNEHMEN!

Pizzeria
MEGA
sports

PIZZERIA MEGA SPORTS
OBERTRAUBLING
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE
ERNST-FRENZEL-STR. 14
TEL: 0 94 01/52 33 22

ÖFFNUNGSZEITEN:
MO - SA 17 - 24 UHR
SO 11.30 - 24 UHR

KÜCHE BIS 22.30 UHR

Heute geh ich aufs Amt!



Viele Verwaltungsleistungen schon online möglich!

Im Rahmen der Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes (OZG) werden immer mehr Verwaltungsleistungen elektronisch abrufbar sein. Somit können Behördengänge auch bequem

von zu Hause aus erledigt werden. Bisher ist z.B. Folgendes über das Bürgerserviceportal auf der gemeindlichen Homepage (unter dem Reiter „Rathaus“) digital abrufbar:



- > **Ausstellung von Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden**
(Fälle, die in Obertraubling, Köfering, Thalmassing und Hagelstadt beurkundet wurden)
- > **Beantragung von Führungszeugnis und Auskunft aus Gewerbezentralregister**
(Achtung: hier ist die Online-Funktion des Personalausweises, sowie ein Kartenlesegerät erforderlich, da Sie auf die Seite des Bundesamts für Justiz weitergeleitet werden)
- > **Beantragung von: Briefwahlunterlagen, Übermittlungssperre, Meldebescheinigung**
- > **Wasserzählerablesung (für die Jahresabrechnung)**
- > **Anmeldung KITA-Platz und Ferienfreizeit**
- > **Vorab-Anmeldung eines Zuzugs + Wohnungsgeberbescheinigung**
(persönliches Erscheinen dennoch erforderlich)
- > **SEPA-Lastschriftmandate**

Aufgrund des Beginns der Corona-Pandemie im Jahr 2020 und den daraus immer wieder erfolgten Schließungen und der Einführung der Maskenpflicht usw. bitten wir alle Bürgerinnen und Bürger darum, so viele Leistungen wie möglich online abzuwickeln. Zum Einen, um selbst Zeit zu sparen und sich zu schützen... und zum Anderen auch, um unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Rathaus zu entlasten. Gerade im Bürgerbüro herrscht oft großer Andrang. Viele Kontakte können hier im Vorfeld vermieden werden, indem Sie das Bürgerserviceportal bequem von zu Hause aus nutzen.

Nachbarschaftshilfe Obertraubling



„Ich brauche Hilfe“

Ich benötige Hilfe und weiß nicht weiter!
Ich muss dringend zum Arzt und weiß nicht wie!
Wie soll ich meine Einkäufe nach Hause bringen?

Bei diesen oder ähnlichen Problemen wollen wir
Ihnen helfen.



09401/9601-99

oder unter



nachbarschaftshilfe@obertraubling.de



Ausstattungen
aus Edelstahl

STICH ST



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau
Industriestraße 9
94518 Spiegelau
Tel. +49 (0)8553/9607-0
Fax +49 (0)8553/9607-40
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
Monsignore-Böhm-Str. 1
93073 Neutraubling
Tel. +49 (0)9401/52876-0
Fax +49 (0)9401/52876-1
Internet: www.stich-online.de



Made in Germany



Wir wünschen allen unseren Kunden,
Freunden und Bekannten

Frohe Weihnachten
auto

SCHUBERT GmbH und viel Glück
im neuen Jahr!

Werkstätte, Neu- und Gebrauchtwagen, Reparaturen sämtlicher Fahrzeuge, Walhallastr. 18+23, Obertraubling, Tel. 09401-5653

Wichtige Hinweise zur Rentenantragstellung

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,

wir weisen Sie hiermit darauf hin, dass die Gemeinde Obertraubling bis auf Weiteres **keine Unterstützung beim Ausfüllen von Rentenanträgen mehr anbieten kann.**

Wenn Sie einen Antrag stellen wollen, so wenden Sie sich bitte direkt an folgende Stellen:

Beratungsstelle Deutsche Rentenversicherung

(Gabelsbergerstr. 7, 93047 Regensburg,
Tel. 0800 / 100048015).

Versicherungsamt des Landkreises Regensburg

(Landratsamt Regensburg, Staatliches Versicherungsamt,
Altmühlstr. 3, 93059 Regensburg,
Tel. 0941/4009-225).

Zur Antragstellung sind grundsätzlich folgende Unterlagen erforderlich:

- > gültiger Personalausweis / Reisepass
- > aktueller Rentenbescheid des Antragstellers (mit Rentenversicherungsnummer)
- > aktueller Versicherungsverlauf
- > Bankverbindung (incl. IBAN- und BIC-Nr.)
- > Steueridentifikationsnummer (des Bundeszentralamtes für Steuern)
- > Krankenversicherungskarte und Adresse der Krankenkasse

Falls vorhanden:

- > Stammbuch mit Geburts- / Heirats- / Sterbeurkunden
- > Schwerbehindertenausweis
- > Nachweise über Leistungen der Agentur für Arbeit, der Unfallversicherung,
- > Nachweise über Berufsausbildung
- > Bei ausländischen Rentenansprüchen: ausländische Versicherungsnachweise, Arbeitsbücher, Rentenbescheide

Bei der Beantragung einer **HINTERBLIEBENENRENTE** bringen Sie bitte **zusätzlich** mit:

Sterbeurkunde des Verstorbenen

- > letzter Rentenbescheid des Verstorbenen (falls dieser bereits Rente bezogen hat)
- > letzter Versicherungsverlauf des Verstorbenen (sofern noch keine Rente bezogen)
- > Krankenversicherungskarte des Verstorbenen
- > Nachweise über Leistungen der Agentur für Arbeit, der Unfallversicherung, Versorgungs- oder Betriebsrenten, sonstige Leistungen

Bei der Beantragung einer **RENTE WEGEN ERWERBSMINDERUNG** bringen Sie bitte **zusätzlich** mit:

- > Name und Anschrift der behandelnden Ärzte
- > Auflistung von stationären Krankenhaus- und evtl. Reha- bzw. Kuraufenthalte

Bei der Beantragung einer **WAISENRENTE** bringen Sie bitte **zusätzlich** mit:

- Geburtsurkunde der Waisen

Nach Vollendung des 18. Lebensjahres der Waisen (sofern zutreffend):

- > Schul-/Studiumsbescheinigung über Beginn und voraussichtlichem Ende
- > Berufsausbildungsvertrag und kurze schriftliche Bestätigung des Arbeitgebers, dass das Arbeitsverhältnis noch besteht
- > ärztliche Bescheinigung über eine eventuelle Behinderung
- > Krankenversicherungskarte des Verstorbenen
- > Nachweis über freiwilliges soziales, freiwilliges ökologisches Jahr oder abgeleisteten Wehr-/Zivildienst

Kleinanzeige

**Nachhilfe für Mathematik an Gymnasium,
Real- und Mittelschule.**

Tel.: 0176 / 43208266, Frau Preuß.

Kleinanzeige

Gleichgesinnte zum Wandern zu zweit gesucht

2 bis 3 Std. und mehr, ca. 4-5 km/Std.,
Tel.Nr. 09401 / 881575.

An- und Abmeldungen

In der Zeit vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:

Zuzüge: 94 Personen
Wegzüge: 78 Personen

Standesamtliche Mitteilungen

Geburten:

Insgesamt im Zeitraum vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:
Geburten: 13

Hochzeiten:

Insgesamt im Zeitraum vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:
Hochzeiten: 3

Sterbefälle:

Insgesamt im Zeitraum vom 09.06.2022 bis 12.09.2022:
Sterbefälle: 19

Mitteilungen des Fundamtes

Als Fundgegenstände (Zeitraum 13.09.2022 bis 10.11.2022) wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- > Damenfahrräder
- > Rucksack
- > Tasche
- > diverse Schlüssel

Hinweis

Wir freuen uns Ihnen mitteilen zu dürfen, dass ab 2023 das komplette Gemeindeblatt in Farbe herausgegeben wird. Ich darf Sie bitten, dies bei Ihren Berichten, Anzeigen, Fotos usw. zu berücksichtigen.

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- Verkäufe
- Kaufe
- Kraftfahrzeuge
- Vermietungen
- Mietgesuche
- Immobilien
- Suche
- Verschenke

Kostenlos!

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

Nächste Ausgabe

Redaktionsschluss: 24.02.2023
Erscheinungstermin: 25.03.2023

Wegen diesbezüglicher Fragen wenden Sie sich bitte an:

Frau Jenkins, Tel.: 09401 / 9601-14
oder per Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de
www.allianz-engl.de
Telefon 09 41.6 43 88
Fax 09 41.64 72 88
WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.



Zu guter Letzt:

Kulinarisches aus Obertraubling –
„Ebbs Guats aus Obertraubling“

Christstollen vielleicht etwas aufwendig, aber
immer eine Anstrengung wert!

- 1 Würfel Hefe
- 500 gr. Mehl
- ca. 80 ml Milch
- 300 gr. Butter
- 200 gr. Zucker
- ½ Teel. Salz
- Schale einer unbehandelten Zitrone
- 100 gr. Mandeln gestiftelt
- 100 gr. Mandeln gemahlen
- 1 Pck. Vanillinzucker
- 200 gr. Rosinen
(evtl. in etwas Rum eingeweicht)
- Je 30 gr. Orangeat und Zitronat

Ofen vorheizen: ca. 200 Grad (Ober-/Unterhitze).

Mehl in eine Schüssel sieben, eine Mulde machen und die Hefe dort hinein abbröseln. Mit der lauwarmen Milch und Zucker vermischen und zugedeckt ca. 30 Minuten an einem warmen Ort gehen lassen.

Die Butter in Flocken drüberstreuen, die abgeriebene Zitronenschale, Orangeat und Zitronat zugeben und dem Salz mischen, die Mandeln zugeben und zu einem geschmeidigen luftigen Teig kneten (ca. 20 Minuten). Dann nochmals ca. 30 Minuten abgedeckt gehen lassen. Zum Schluss die Rosinen schnell unterkneten und nochmals ca. 20 Minuten gehen lassen.

Zu einem länglichen Laib formen und mit dem Nudelholz eine Rille eindrücken, die in etwa doppelt so breit ist als die andere. Die große Hälfte dann einschlagen. Auf ein mit Backpapier ausgelegtes Backblech legen und ca. 45 Minuten backen. Sollte er oben zu braun werden mit Alufolie abdecken.

Nach dem Backen sofort mit flüssiger Butter bestreichen und auskühlen lassen.

50 gr. Zucker mit 1 Pck. Vanillinzucker mischen, den Stollen damit rundherum bestreuen und von allen Seiten, wenn man dies will, noch dick mit Puderzucker bestreuen. (Zum Haltbarmachen in Alufolie dicht verpacken) und einige Tage ruhen lassen.

Eine schöne Adventszeit!

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinda.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 5 AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 6 Sparkasse Regensburg
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 7 Haarliebe
- 8 Gierstorfer Christbäume
WW+KN Steuerberatung
- 9 Auto Knodel
- 10 Zahnarzt Dirscherl
- 11 Licht Elektro Schwürzenbeckl
- 12 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 13 Lumis Fußpflege-Zentrum
Joyce Chor
- 14 Malerbetrieb Klaus Chrobok
Mabo Sonnenschutz
- 16 REWE
- 17 Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungs GbR
- 18 Franz Fellerer Malermeister
Fließenverlegbetrieb Matthias Oertel
da Räumling
TRUMMER Immobilien
PMIO
Rothballer Rohrreiner
Reinhold Gruber Meisterbetrieb
- 19 Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 20 Kafka Wein aus Österreich
Mai-Klangmassage
Michl's Schankwagen
Anwaltskanzlei Alteglofsheim
Hetzenegger Catering & Verkauf
Bernhard Mandler
1a Textilreinigung
- 21 Kötterl GmbH
- 24 Kiendl Christbäume
Merkl Architektur
Zahnärzte Hofmann Graß
- 23 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 27 A+H Schwürzenbeck GmbH
Salon Traudl
- 28 Hofstetter Insektenschutz
Regensburger Werkstätten
Gitarrenunterricht Helmut Reuter
- 39 Guggenberger GmbH
Fußpflege Irene Janker
- 40 Autohaus Hofmann GmbH
- 41 Piller Reinigung
- 44 Gunvor Deutschland GmbH
- 45 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 47 Wohnmobil-Center
Schiessl Hausmeister-Service
- 48 Friseur Sigl
Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 50 Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 51 pro-familia Regensburg
- 52 Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb r
- 53 Bestattungen Friede
- 54 SCHMID Malerbetrieb
TELIS FINANZ
- 56 Pizzeria MEGA SPORTS
- 57 Bürgerserviceportal
- 58 Nachbarschaftshilfe Obertraubling
STICH Ausstattungen aus Edelstahl
Auto Schubert
- 60 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 63 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 68 Agip Service-Station Obertraubling

Aktuelles Telefonverzeichnis

Ämter / Dienststelle	Ansprechpartner	Telefonnummer	E-Mail ...@obertraubling.de	Zimmer
Erster Bürgermeister	Herr Graß	09401/9601-15 über Vorzimmer	rudolf.grass	03 EG
Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei	Frau Mullen	09401/9601-15	barbara.mullen	02 EG
Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, Leitung GWO	Herr Dettenkofer	09401/9601-10	sebastian.dettenkofer	13 OG
Personalverwaltung	Herr Stadler	09401/9601-16	toni.stadler	12 OG
EDV, Homepage	Herr Ziegauß	09401/9601-31	michael.ziegauß	12 OG
Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten, Hallenbelegung	Herr Tosolini	09401/9601-30	rupert.tosolini	11 OG
Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Informationsblatt, Schulangelegenheiten, Versicherungen	Frau Jenkins	09401/9601-14	sieglinde.jenkins	02 EG
Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke	Frau Wiens Frau Schrader Herr Lanzl	09401/9601-33 09401/9601-35 09401/9601-32	olga.wiens nadine.schrader martin.lanzl	01 EG Bürger- büro
Quartiers- und Generationenmanagement, Senioren, Nachbarschaftshilfe	Frau Schmid	09401/9601-36	ursula.schmid	07 EG
Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke	Herr Wagenhäuser	09401/9601-20	robert.wagenhaeuser	14 OG
Gemeindekasse	Frau Ernstberger	09401/9601-21	waltraud.ernstberger	18 OG
Kanal- und Wassergebühren, Steuern	Frau Wild	09401/9601-13	anja.wild	17 OG
Kindergartenangelegenheiten	Frau Blanke	09401/9601-23	doris.blanke	15 OG
Jugendpflegerin	Frau Weigl	09401/5278326 oder 0171/9188050	jugendpflege- obertraubling@ outlook.de	
Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof	Herr Igl	09401/9601-11	matthias.igl	08 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht	Herr Mayer	09401/9601-12	arno.mayer	04 EG
Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, Hausnummernzuteilungen, Straßen- und Wegerecht, Beitrags- und Erschließungsrecht,	Herr Brauneis	09401/9601-22	daniel.brauneis	06 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude, gemeindliches Energiemanagement	Herr Ammermeier	09401/9601-25	johann.ammermeier	06 EG

BMW Service



KURZER STOPP. LANGES VERGNÜGEN.

MACHEN SIE IHREN BMW FIT FÜRS NEUE JAHR.
MIT DEM SERVICE-SAISON-CHECK.
JETZT BEI IHREM BMW PARTNER.



BMW Service Saison-Check

Einfach mehr Sicherheit für Sie und Ihre Familie. Bevor Sie in die neue Saison starten, führen wir die wichtigsten Wartungs- und Servicetätigkeiten an Ihrem BMW durch. Schnell. Gründlich. Zuverlässig.

Wir beraten Sie gerne



BMW Pflegeset Winteredition

Das Pflegeset beinhaltet alle Produkte, die Sie für eine optimale Reinigung und Pflege Ihres BMW in der kalten Jahreszeit benötigen: Scheibenklar mit Frostschutz, Scheibenenteisler, Innenreiniger, Eiskratzer in einer Tasche aus Tarpaulin.

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0

Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

eni wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt ~~14,80~~

12,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt ~~12,80~~

10,90
€



Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip und Eni, die Tankstellen der Eni Deutschland GmbH,
Theresienhöhe 30, 80339 München.

SONAX®
MADE IN GERMANY



eni.com/de